കേരള ഫോക്‌ലോർ

ദേശം • കാലം • സമൂഹം

രീതിശാസ്ത്രപരിണതികൾ

സമ്പാദനം • പഠനം

ഡോ. ജയചന്ദ്രൻ കീഴോത്ത്

കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്

തിരുവനന്തപുരം

39. മംഗലംകളിയുടെ പുനരുജ്ജീവനം : കേരളകലകളുടെ ധ്രുവീകരണത്തിൽ ജാതിചിന്തയുടെ സ്വാധീനം 303
40. കളരിപ്പയറ്റിലെ പെൺവിനിമയങ്ങൾ 311
41 കാവുകൾ : സംസ്കൃതിയുടെ കാവൽപ്പുരകൾ 315

ഭാഗം മൂന്ന്

42 തുളു : ഭാഷയും സംസ്കാരവും 325
43. ഭാസന്റെ തിരഞ്ഞെടുത്ത നാടകങ്ങളിലെ സാംസ്കാരിക വ്യതിയാനങ്ങൾ 342
44. വീട്ടുപേരുകൾ : ഫോക്‌ലോർ ദൃഷ്ടിയിൽ 348
45. കമ്പോളവൽക്കരണം : അനുഷ്ഠാനകലകളിൽ 365
46. ഗാന്ധി തോൽപ്പാവക്കൂത്ത് : അതിജീവനത്തിന്റെ സാമൂഹികപാഠങ്ങൾ 372
47. പാരമ്പര്യസംസ്കാരവും ആശയസംഘർഷവും: വാഗ്ഭടാനന്ദനെ മുൻനിർത്തിയുള്ള പഠനം 376

മംഗലംകളിയുടെ പുനരുജ്ജീവനം: കേരളകലകളുടെ ധ്രുവീകരണത്തിൽ ജാതിചിന്തയുടെ സ്വാധീനം

ആർദ്ര വി. എസ്.

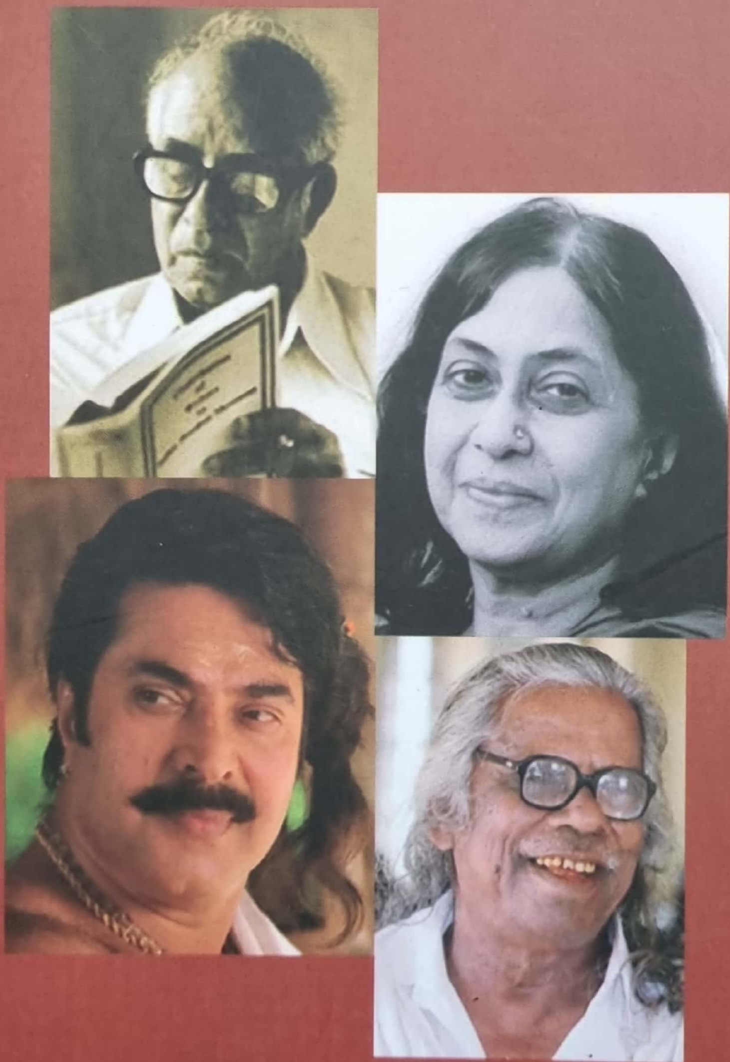
മനുഷ്യജീവിതത്തിൽ സുപ്രധാനവും അനിവാര്യവുമായ ഒന്നാണ് കല. അതിന് മനുഷ്യവംശത്തിന്റെ ഉൽപ്പത്തിയോളംതന്നെ പഴക്കമുള്ളതായി കാണാം. കല പലവിധത്തിൽ നമ്മുടെ ജീവിതത്തെ സ്വാധീനിക്കുന്നു. അതുകൊണ്ടുതന്നെ കലയും ജീവിതവും സംവേദനാത്മകവും പരസ്പരബന്ധിതവുമാണ്. കല നമുക്ക് അറിവു പകർന്നു നൽകുകയും ഉദ്വേഗമുണർത്തുകയും നമ്മെ പ്രകോപിപ്പിക്കുകയും ശാന്തരാക്കുകയും സർവോപരി മാറ്റിമറിക്കുകയുംചെയ്യുന്നു. കൂടാതെ അത് ജീവിതത്തെ പലതരത്തിൽ പ്രതിഫലിപ്പിക്കുകയുംചെയ്യുന്നു. പ്രശസ്ത സ്പാനിഷ് ചിത്രകാരൻ പാബ്ലോ പിക്കാസ്സോയുടെ അഭിപ്രായപ്രകാരം കല ദൈനംദിന ജീവിതത്തിന്റെ അഴുക്കിൽനിന്നും ആത്മാവിനെ അകറ്റി നിർത്തുന്നു. മനസ്സിനെ നിർമലീകരിക്കുന്ന കലയുടെ കഴിവിനെ അരിസ്റ്റോട്ടിൽ കഥാർസിസ് എന്ന സങ്കൽപ്പത്തിലൂടെ നിർവചിക്കുന്നതായി കാണാം.

ലോകമെമ്പാടുമുള്ള വ്യത്യസ്ത നരവംശസമൂഹങ്ങളുടെ സ്വത്വവും പാരമ്പര്യവും അടയാളപ്പെടുത്തുന്ന എണ്ണമറ്റ കലാരൂപങ്ങൾ നിലവിലുണ്ട്. നിരവധി സാംസ്കാരിക സമുദായങ്ങൾ നിലനിൽക്കുന്ന, ബഹുസ്വരത മുഖമുദ്രയായ ഇന്ത്യ വ്യത്യസ്തവും വ്യതിരിക്തവുമായ നിരവധി കലാരൂപങ്ങൾ ലോകത്തിനു സംഭാവന ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. ഈ കലാരൂപങ്ങളുടെ രാഷ്ട്രീയം എല്ലായ്പ്പോഴും ചർച്ചകൾക്കു വഴിവച്ചിട്ടുണ്ട്. പ്രാചീന ഇന്ത്യയിൽ നിലനിന്നിരുന്ന ചാതുർവർണ്യ വ്യവസ്ഥ ആളുകളെ മാത്രമല്ല, കലകളെയും തരംതിരിക്കലിനു വിധേയമാക്കിയിട്ടുണ്ട്. ചില കലാരൂപങ്ങൾ ആഗോളതലത്തിൽ പ്രശസ്തിയും അംഗീകാരവും

Locating

The Local

in literature and films



A.C. Sreehari

pusthaka bhavan

Scanned with OKEN Scanner

Locating the Local

Department of English
Payyanur College, Payyanur

First Published 2018

Cover Design
Arjun Vijay

Prepress
Sajitha Suresh

Printing
Midas Offset, Kuthuparamba

Distributers
Pusthakabhavan
Payyanur, Kankol P.O.
Kannur - 670307
Mobile: 9447314705

Rights reserved. No part of this work may be reproduced or utilized in any form or by any means without the prior written permission of the publisher.

₹ 150

ISBN 978-93-84110-60-4
PB 107-500-2018

Scanned with OKEN Scanner

Contents

Why the Local in Literature and Films? 9
Acknowledgements 15

1. Translation as Transference: A Case Study of N.V. Krishna Warrior's Translation of Robert Frost's Poem 17
2. The Return of the Non Resident Indian: A Critique of the Cultural Capital of Malayalam Poetry 25
3. Female Autobiographies and the Malayalee Male Public 34
4 The Politics of Expunging the Restructured Syllabus 43
5. 'Distant' Readings of Indigenous Knowledge Traditions 51
6. Mediations: Visual Literary in the Age of I.T. 56
7. Father Fixations: Celebrating a Century of the Male in Films 69
8. The Everyday and the Ordinary: A Regional Critique of Cultural Homogenisation 78
9. The Missing People: A Critique of Dalit Representations in Films 89

Scanned with OKEN Scanner

അപകേരളീകരണം

എ.സി. ശ്രീഹരി

pusthaka bhavan

Scanned with OKEN Scanner

@
Apakeraleekaranam
Articles

A.C. Sreehari
First Published 2018

Cover
Arjun Vijay

Pre Press
Ethirdisa, Payyanur

Printing
Midas Offset, Kuthuparamba

Published,
A.C. Books, Payyanur

Distribution
Pusthakabhavan,
Payyanur, Kankol P.O., Kannur - 670 307
Mob: 9447314705

₹ 150/-
ISBN 978-93-84110-73-4
PB 120-500-2018

copyleft

Scanned with OKEN Scanner

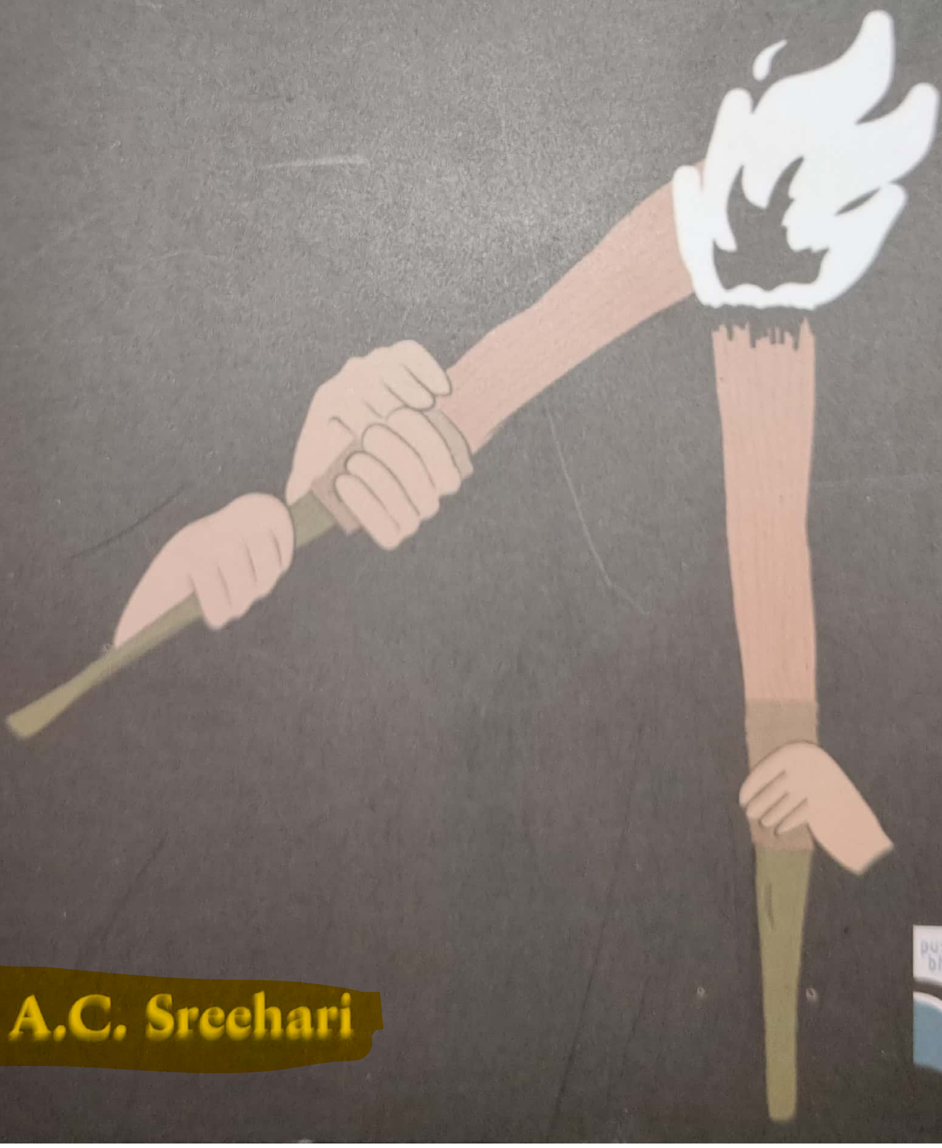
ഉള്ളടക്കം

കവിതയിലെ അപകേരളീകരണം 9
പിൻമടക്കത്തിന്റെ പ്രത്യയശാസ്ത്രം 18
നമ്മുടെ വിമർശകർ ഈ മട്ടിലാകാതിരിക്കട്ടെ 22
മതംമാറാത്ത കവിത 28
ഭക്തിപ്രസ്ഥാനകവിതയുടെ സമകാലപ്രയോഗങ്ങളെക്കുറിച്ച് 32
ജാതിയെ ലിംഗവത്കരിക്കുമ്പോൾ 35
ഇറങ്ങിപ്പോകുന്ന കുട്ടികൾ 38
ഒന്നിനും രണ്ടിനുമിടയിൽ 41
പെൺബുദ്ധിജീവികൾ 44
കുടുംബം കലക്കിയ കവിത 46
ആത്മഹത്യയോ കൊലപാതകമോ 50
ആണത്തത്തിന്റെ അപനിർമ്മാണം 55
പ്രണയത്തിന്റെ മഹാബലി 60
ഒളിഞ്ഞുനോക്കുന്ന മലയാളി 63
ഔപചാരികമല്ലാത്ത ചരിത്രം 67
മടിക്കൈയിലേക്കുള്ള കീഴാളനടത്തം 70
സംസ്കാരപഠനം: ഒരു കേരളപാഠാവലി 74
എഴുത്തുകാരന്റെ നെയ്ത്ത് 80
മാജിക്കിന്റെ ലോജിക്ക് 84
ജനപ്രിയസാഹിത്യം: ചില വീണ്ടുവിചാരങ്ങൾ 88
പാരഡി പരാദമല്ല 91
സാഹിത്യഭാവനയുടെ കുത്തകാവകാശം 93
ആധുനികതയുടെ അന്ത്യം ആഘോഷിക്കപ്പെടുമ്പോൾ 97
നാടകം അപകടകരമാണ് 101
പുരുഷബഷീർ 105
പുരുഷവിലാപങ്ങൾ 107
ആൺസിനിമയുടെ തൊണ്ണൂറുവർഷങ്ങൾ 112
അമ്മത്തെയ്യങ്ങളും ആൺസിനിമകളും 116
സിനിമയുടെ താവഴികൾ 120
ചെറുസിനിമകളുടെ പുതുനൂറ്റാണ്ട് 124
ക്ലാസിലേക്ക് കയറിവന്ന സിനിമ 125
സിലബസ്സിലെ സിനിമ 132

Scanned with OKEN Scanner

Festschrift volume in honour of Dr K.C. Muraleedharan

Kerala and the Crises of Modernity



Ed. A.C. Sreehari

pusthaka bhavan

Scanned with OKEN Scanner

Kerala and the Crises of Modernity

Department of English
Payyanur College, Payyanur

First Published 2018

Cover Design
Arjun Vijay

Prepress
Sajitha Suresh

Printing
Midas Offset, Kuthuparamba

Distributers
Pusthakabhavan
Payyanur, Kankol P.O.
Kannur - 670307
Mobile: 9447314705

Rights reserved. No part of this work may be reproduced or utilized in any form or by any means without the prior written permission of the publisher.

₹ 350

ISBN 978-93-84110-61-1
PB 108-500-2018

Scanned with OKEN Scanner

Contents

Preface 7

Acknowledgements 13

Subject as Actor: Crisis of Modernity and the Malayalam Cinema (1989 – 1998)
Vipin Kumar Chirakkara 15

Dharmapuranam and the Critique of Class, Power and the Nation-State
Saji Mathew 32

Location and Dislocation of a Fragmented Self: Meena Alexander's Writings within a Diasporic Space
Divya Padmanabhan 47

Evolution Vs Construction: Diaglossia and Models of Linguistic Nationalism
Jobin Thomas 56

Fiction, Films and Future: The English Factor
Sreetilak Sambhanda 70

From Toddy Tapping to Modernity: Nairisation and Thiyya/Communitarian Identity in Malayalam Cinema
Shyma P. 81

Guruvayur Temple and the Gandharva: A Crisis of Secular Modernity in Kerala?
Navya V.K. 92

Scanned with OKEN Scanner

Look-In, Think-Out: Observations on O.V. Vijayan's Alternative Paradigm of Existence in *The Legends of Khasak*
Dhanesh M. 103

Women Migrants and the Patriarchal Spectator: A Study of Women Diaspora in Malayalam Films
Surabhi K. 113

Inspirational Narratives in the Social Context of Disability: *Kunjikkoonan* and Children's Literature
Athira G. 123

Negotiations of Femininity: *Vilaapurangal* and the Dialogues with Patriarchy.
Ashwathi 129

Revisiting Ballads: *Koppupora* as Conserving Site of *Vadakkan Pattu*
Vineetha Krishnan 140

Queer Body and Popular Culture: The Effeminate Male in Malayalam Film[1]
Dheeraj P. 150

Dalitbahujans in Malayalam Cinema: From Manikandan Achari to Kalabhavan Mani
Reema K. 157

Love in *The Call of God*: Love, Conversion, and Translation in Sithara S's *Daivavili*
Amritha Mohan 169

When Region Meets the Nation: *1921* and its Encounters with-in Malayalam Cinema
Shahal B. 182

Scanned with OKEN Scanner

CROSSING THE BORDERS

MALAYALAM LITERATURE IN ENGLISH TRANSLATION

BOARD OF EDITORS

saradhi
PUBLISHERS & DISTRIBUTORS

Scanned with OKEN Scanner

Crossing the Borders
Malayalam Literature in English Translation

By

Members of the Board of Studies (UG English)

- Dr. C. Padmanabhan (Chairman)
- Dr. B. KeralaVarma
- P.C. Sreeja
- Dr. Suma M V
- Pramod Kumar K V
- Dr. A. C. Sreehari
- Shyna Janardhanan
- Biju N.C
- Vinod Kumar K V
- Vidya K
- Dr. N.Sajan (Chairman, BoS, PG)

© First Published April 2019

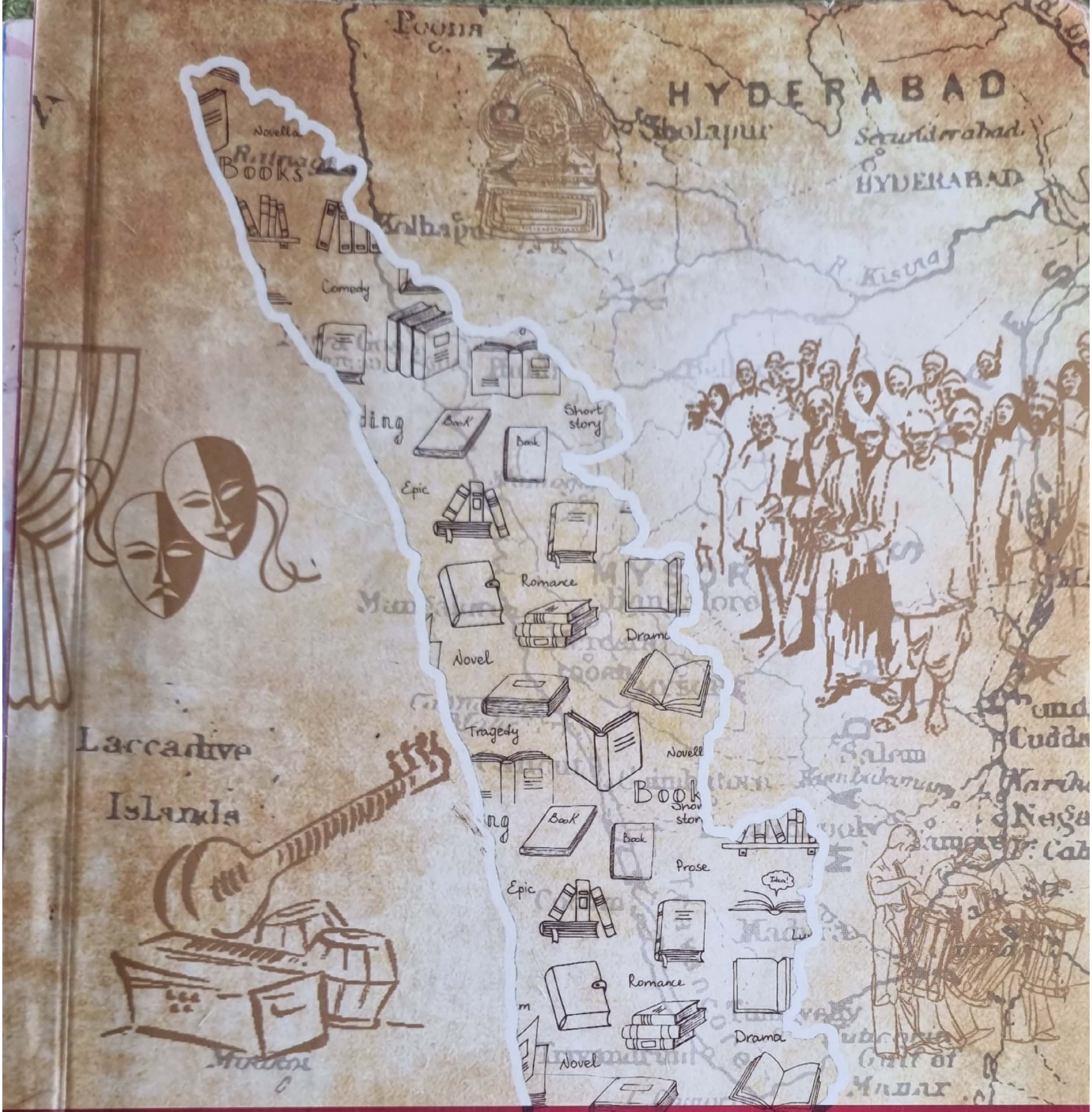
Copyright reserved
No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise without the prior permission of the Publisher.

Published by
Saradhi Publishers & Distributors
Good Shepherd Road, Kottayam - 686001
Phone: 0481 2301204, 9746123546
Email - info@saradhibooks.com

Printed at
Chennampallil Offset Printers
Kottayam, Kerala
e-mail: chennampallilprinters@gmail.com

ISBN : 978-93-88637-05-3
₹ 140/-

Scanned with OKEN Scanner



Multiple Modernities

Readings on Kerala

Edited by

Board of Editors

Prescribed as a textbook for English Common Courses (ECC) for Kannur University for 'Readings on Kerala' (Course Code: 1A02ENG)

Scanned with OKEN Scanner

Members of the Board of Studies (UG English)

- Dr. C. Padmanabhan (Chairman)
- Dr.B. Kerala Varma
- P.C. Sreeja
- Dr.Suma M V
- Pramod Kumar K V
- Dr. A. C. Sreehari
- Shyna Janardhanan
- Biju N.C
- Vinod Kumar K V
- Vidya K
- Dr.N.Sajan (Chairman, BoS, PG)

Scanned with OKEN Scanner

Methodology of Humanities and Academic Writing

Board of Editors

mainSpring publishers

Scanned with OKEN Scanner

Members of the Board of Studies (UG English)

Dr C Padmanabhan (Chairman)

Dr B Kerala Varma

P C Sreeja

Dr Suma M V

Pramod Kumar K V

Dr A C Sreehari

Shyna Janardhanan

Biju N C

Vinod Kumar K V

Vidya K

Dr N Sajan (Chairman, BoS, PG)

Scanned with OKEN Scanner

macmillan education

plural perspectives

Readings on Gender

Editor

Rakhi Raghavan

Scanned with OKEN Scanner

Members of the Board of Studies (UG English)

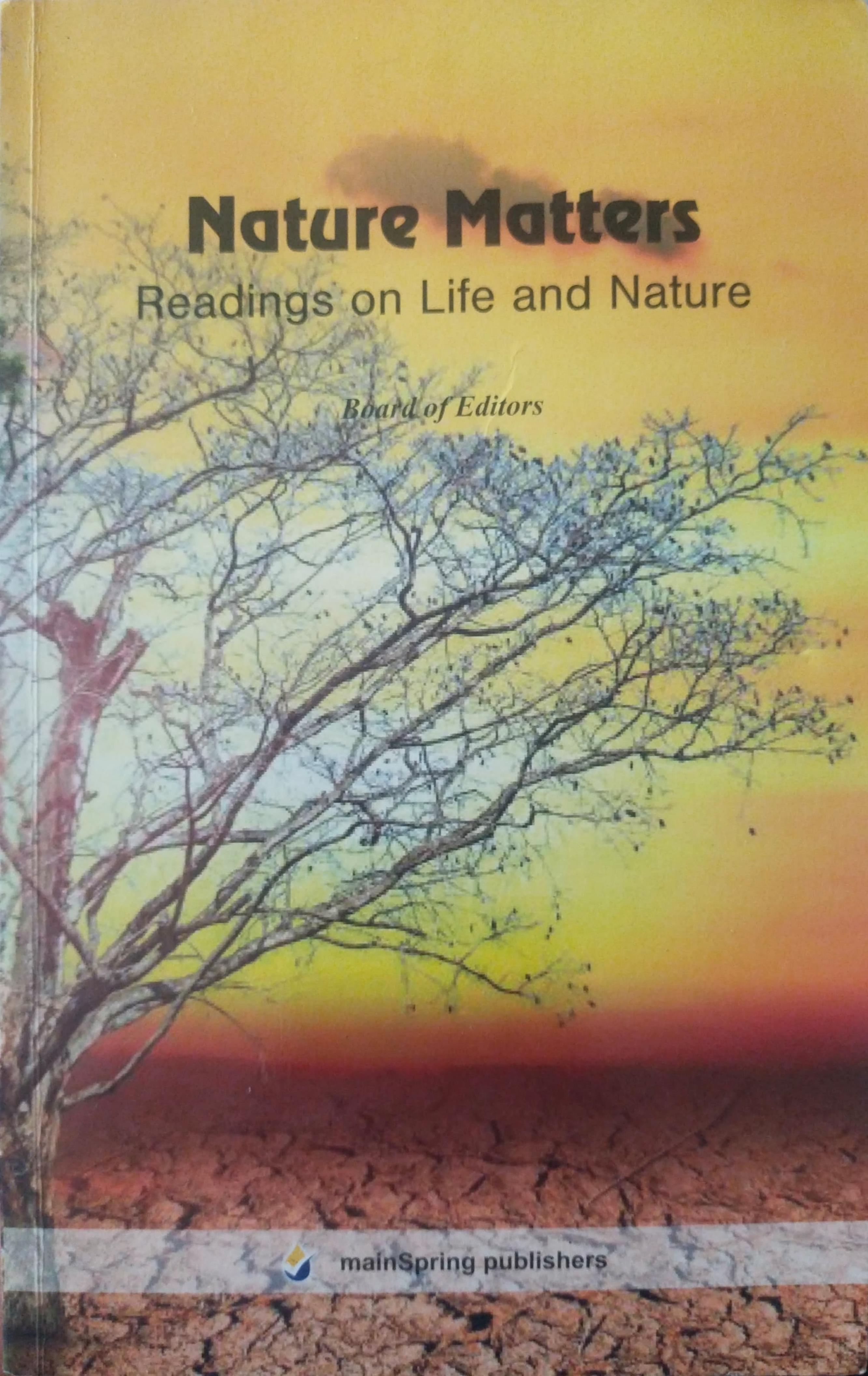
Dr C Padmanabhan (Chairman)
Dr B KeralaVarma
P C Sreeja
Dr Suma M V
Pramod Kumar K V
Dr A C Sreehari
ShynaJanardhanan
Biju N C
Vinod Kumar K V
Vidya K
Dr N Sajan (Chairman, BoS, P G)

Scanned with OKEN Scanner

Nature Matters

Readings on Life and Nature

Board of Editors



mainSpring publishers

Members of the Board of Studies (UG English)

Dr C Padmanabhan (Chairman)

Dr B Kerala Varma

P C Sreeja

Dr Suma M V

Pramod Kumar K V

Dr A C Sreehari

Shyna Janardhanan

Biju N C

Vinod Kumar K V

Vidya K

Dr N Sajan (Chairman, BoS, PG)

We must begin by acknowledging the fact that there is complete absence of two things in Indian Society. One of these is equality. On the social plane, we have in India a society based on the principle of graded inequality

Discoursing Diversities

Readings on Democracy & Secularism

K C Muraleedharan

Scanned with OKEN Scanner

Members of the Board of Studies (UG English)

Dr C Padmanabhan (Chairperson)

Dr B Kerala Varma

P C Sreeja

Dr Suma M V

Pramod Kumar K V

Dr A C Sreehari

Shyna Janardhanan

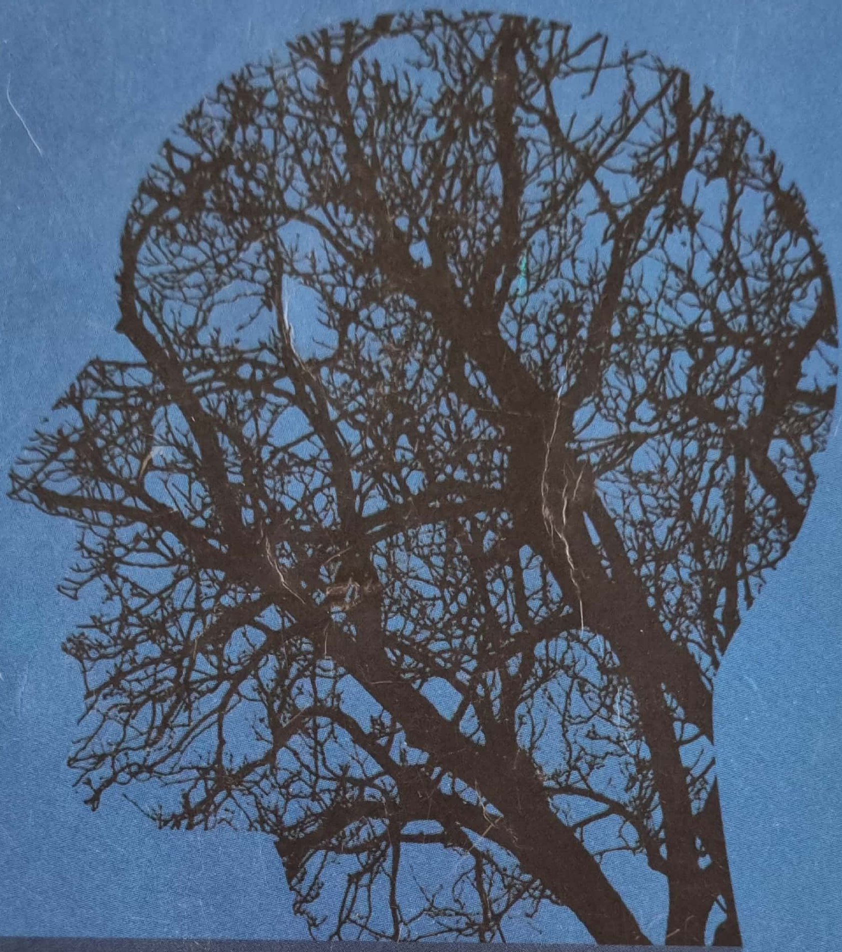
Biju N C

Vinod Kumar K V

Vidya K

Dr N Sajan (Chairperson, BoS, PG)

Scanned with OKEN Scanner



DEMYSTIFYING Knowledge

K C Muraleedharan

Scanned with OKEN Scanner

Members of the Board of Studies (UG, 2020)

Dr C Padmanabhan (Chairperson)

Dr B Kerala Varma

P C Sreeja

Dr Suma M V

Pramod Kumar K V

Dr A C Sreehari

Shyna Janardhanan

Biju N C

Vinod Kumar K V

Vidya K

Dr N Sajan (Chairperson, BoS, PG)

Scanned with OKEN Scanner

pusthaka bhavan

മലയാള കവിതയിലെ പുതിയ ഇടങ്ങൾ

എഡിറ്റർ

ഡോ. ജോസ്ന ജേക്കബ്

മലയാളകവിതയിലെ പുതിയ ഇടങ്ങൾ

ആമുഖം 9

1. പുതിയ ഇടങ്ങളിലൂടെ സഞ്ചരിക്കുന്ന മലയാളകവിത
എസ്. ജോസഫ് 23

2. ജാതിയെ ലിംഗവത്കരിക്കുമ്പോൾ : മലയാള ദളിത് പെൺകവിതകൾ സാക്ഷ്യപ്പെടുത്തുന്നത്
എ.സി. ശ്രീഹരി 27

3. പാട്ടുപാടലും പാട്ടിലാകലും : കവിതയുടെ രാഷ്ട്രീയം
ഡോ. സന്തോഷ് മാനിച്ചേരി 30

4. ആഖ്യാനവും നവീനഭാവുകത്വവും ആധുനികാനന്തര മലയാളകവിതയിൽ
ഡോ. മഞ്ജുള കെ.വി. 35

5. നാട്ടുമണ്ണിന്റെ നീറ്റലുകൾ
ഡോ. അജിത ചേമ്പൻ 47

6. റഫീഖ് അഹമ്മദിന്റെ കവിതകൾ : ലക്കാനിയൻ വായന
ഡോ. ദേവി കെ. 58

7. സ്ത്രീസ്വത്വത്തിന്റെ ഭിന്നരൂപങ്ങൾ
ശ്രീലത ഇ. 65

8. പാരിസ്ഥിതികാനുഭവങ്ങളുടെ സാമൂഹികമാനങ്ങൾ
ഡോ. സ്വപ്ന ആന്റണി 72

9. സൈബർ മലയാളകവിത
സിന്ധു കെ.വി. 81

ജാതിയെ ലിംഗവത്കരിക്കുമ്പോൾ : മലയാള ദളിത് പെൺകവിതകൾ സാക്ഷ്യപ്പെടുത്തുന്നത്

എ.സി. ശ്രീഹരി

ജാതിയെ സ്ത്രീപക്ഷത്തുനിന്നും മനസ്സിലാക്കേണ്ടതിന്റെ ആവശ്യകത ബോധ്യപ്പെടുത്തിയ സന്ദർഭത്തെക്കുറിച്ച് 'ജാതിയെ ലിംഗവത്കരിക്കുമ്പോൾ' എന്ന പുസ്തകത്തിൽ ഉമ ചക്രവർത്തി പറയുന്നുണ്ട്. മലയാളി മധ്യവർഗപുരുഷന്മാർ വളരെ സ്വാഭാവികമെന്ന നിലയിൽ കൊണ്ടുനടക്കുന്ന ജാതിതത്വങ്ങളെ വളരെ സൂക്ഷ്മമായി വിശകലനം ചെയ്യാൻ അവരുടെ ചിന്തകൾ പിൻബലം തരുന്നതാണ്. ദളിത് സ്ത്രീജീവിതങ്ങളിൽ സാംസ്കാരികമായ കീഴായ്മ പ്രയോഗിക്കപ്പെടുന്ന രീതി സാമ്പത്തിക ചൂഷണത്തേക്കാൾ ആഴത്തിൽ അപമാനവീകരണ സ്വഭാവമുള്ളതാണെന്ന് ഉമ ചക്രവർത്തി കരുതുന്നു (18). അന്തസ്സും വ്യക്തിത്വവും നിരാകരിച്ചുകൊണ്ട് ജാതിയുടെ പ്രത്യയശാസ്ത്രം ദളിത് സ്ത്രീകൾക്ക് കർതൃത്വപദവികൾ നിരാകരിക്കുന്നു എന്ന് അവർ വിസ്തരിക്കുന്നു. ദളിത് സ്ത്രീകളുടെ കഥകളിൽ/ഓർമ്മക്കുറിപ്പുകളിൽ ഇതിന്റെ സാക്ഷ്യപ്പെടുത്തലുകൾ കാണാം. തമിഴ്നാട്ടിലെ വീരമ്മ അത്തരം ധാരണകൾ മുന്നോട്ടുവെയ്ക്കുന്നതായി ഉമ ചക്രവർത്തി ഉദാഹരിക്കുന്നു(19). മലയാളത്തിൽ കീഴാളസ്ത്രീ ആത്മകഥനങ്ങൾ വിരളമാണെങ്കിലും കവിതയിൽ അടുത്തകാലത്തായി ദളിത് സ്ത്രീ മുന്നേറ്റം തന്നെ കാണാവുന്നതാണ്. കവിത എന്ന സംവർഗത്തിന്റെ സവർണത കണക്കിലെടുക്കുമ്പോൾ അതൊരു പുതിയ കുതിപ്പായി കണക്കാക്കുന്നതിൽ തെറ്റില്ല.

മലയാള കവിത ഗുരുവായൂരമ്പലം പോലെയാണ് എന്ന കമലാ ദാസിന്റെ പ്രസ്താവന കൃത്യമാണ്. വളരെ ബ്രാഹ്മണിക്കലായ ചിട്ടവട്ടങ്ങളാണ് അമ്പലത്തിൽ എന്നതിനാൽ കീഴാളകേന്ദ്രിതമായ സർപ്പക്കാവുകളിലേതുപോലെ തിരിവെച്ച് തൊഴാൻ സ്ത്രീകൾക്കാവില്ല. ബാലാമണിയമ്മ അങ്ങനെ ചെയ്തപ്പോഴും നാലപ്പാട്ടെ കമല, കമല സുരയ്യയായി അതിനെ അട്ടിമറിച്ചു. ഒരു പ്രബല ജാതിയുടെ സുസ്ഥിരമാക്കപ്പെട്ട അടിത്തറ ഇളക്കപ്പെട്ടെങ്കിലും കമലയിൽ അവസാനിപ്പിക്കേണ്ടതല്ല ജാതീയതയുടെ പ്രശ്നചിന്തകൾ. കമലയെപ്പോലും പുനർവായിക്കേണ്ടതിലേക്ക് അതെത്തുന്നു.

ആമി സിനിമ കമലയെ അവരുടെ പക്ഷത്തുനിന്നു തന്നെയാണ് നോക്കിക്കാണാൻ ശ്രമിക്കുന്നത്. അല്ലെങ്കിൽ സഹാനുഭൂതിയുള്ള ഒരു മൂന്നാം കണ്ണിലൂടെയുള്ള പുരുഷനോട്ടത്തിലാണ് അവർ അവതരിപ്പി

പുതുകവിത

ചരിത്രം വർത്തമാനം ഭാവുകത്വപരിണാമം

സമാഹരണം പഠനം

ബിനു സചിവോത്തമപുരം

ഹരിതം ബുക്സ്

Scanned with OKEN Scanner

114 കവിതയും വികാരപ്രതിരൂപങ്ങളും
രാജു വള്ളിക്കുന്നം

121 എഴുത്തും ഭാവുകത്വവും:
ദലിത് കവിതയെ മുൻനിർത്തി ഒരു വിചാരം
എം.ആർ. രേണുകുമാർ

129 പുതുകവിതയിലെ മനുഷ്യർ
ബിൻസ് എം. മാത്യു

136 പുതുകവിതയുടെ പിടച്ചിലുകൾ
മോഹനകൃഷ്ണൻ കാലടി

141 പുതുകവിതയുടെ ഭാഷ
എം.ബി. മനോജ്

159 ക(ഥ)വിതയുടെ സൗന്ദര്യശാസ്ത്രം
ബിനു സചിവോത്തമപുരം

171 വാമൊഴിക്കലയുടെ പുതുകവിത
എൻ. മുരാരി ശംഭു

176 നവമാധ്യമകവിത: ആശയവും പ്രയോഗവും
സുധീഷ് കോട്ടേമ്പ്രം

195 ഉടലെഴുത്തുകൾ സമകാലിക കവിതകളിൽ
ആശാലത വി.

209 കവിതയുടെ അപകേരളീകരണം
എ.സി. ശ്രീഹരി

218 മലയാള കവിതയിലെ കത്തിയും മുള്ളും
ഷൂബ കെ.എസ്.

237 കവിതയിലെ പുതുബോധത്തിന്റെ
ചെറുതുകളും പലതുകളും
അജയ് ശേഖർ

252 അപരകേന്ദ്രീകൃത തത്ത്വദർശനം
മലയാള കവിതയിൽ
സുനിൽ ജോസ്

263 'ജൈവിക'മായ പുല്ലിംഗത്തിന്റെ
'കഴപ്പു'കൾ പാടുന്നവർ
യാക്കോബ് തോമസ്

Scanned with OKEN Scanner

കവിതയുടെ അപകേരളീകരണം

എ.സി. ശ്രീഹരി

കവിതയിലെ മുഖ്യധാര കഴിഞ്ഞ നൂറ്റാണ്ടിൽ ഭാവനാത്മകമായി സ്വരൂപിച്ചെടുത്ത ഐക്യകേരളം വിഘടിതമാവുകയാണ്. പ്രാദേശികമായ എല്ലാ വകഭേദങ്ങളെയും ഒഴിവാക്കി, എഴുത്തച്ഛനെടുത്ത ഭാഷാക്രമക്കണക്കിൽ അച്ചടി മലയാളം വടിവാർന്നുവന്നു. കേരളീയവും ഭാരതീയവുമായ ഒരു ഭാവുകത്വത്തിലേക്ക് മാനവീകരിക്കപ്പെട്ട ഭാഷയിലേക്ക് കവിത ഐക്യപ്പെട്ടു. വടക്കൻ കേരളത്തിന്റെ കവികളിൽ പേരെടുത്തവർ മഹാകവി കുട്ടമത്തു മുതൽ ദിവാകരൻ വിഷ്ണുമംഗലംവരെ ഇങ്ങനെ കവിതയുടെ ഉപദേശീയം, ദേശീയം, സാർവദേശീയം തുടങ്ങിയ ബൃഹദ്പദ്ധതികളിലേക്ക് കണ്ണിചേർക്കപ്പെട്ടവരാണ്. എന്നാൽ ദേശരാഷ്ട്രനിർമ്മാണകാലത്തെ ഈ പ്രവണതയെ ചെറുത്തുനിൽക്കുന്ന ചില പ്രവൃത്തികൾ ഏറ്റവും അടുത്തകാലത്ത് വടക്കൻ കേരളത്തിന്റെ വടക്കേയറ്റത്തുതന്നെ പ്രകടമായി കാണാൻ തുടങ്ങിയിരിക്കുന്നു.

1928-ൽ പയ്യന്നൂരിൽ പണ്ഡിറ്റ് ജവഹർലാൽ നെഹ്റുവിന്റെ അധ്യക്ഷതയിൽ ചേർന്ന ഇന്ത്യൻ നാഷണൽ കോൺഫറൻസിൽ ഐക്യകേരളപ്രമേയം പാസ്സാക്കിയതു മുതൽ കവിത അതിന്റെ പ്രാദേശികമായ സ്വത്വം വിട്ട് ഉപദേശീയവും ദേശീയവും സാർവ്വദേശീയവുമായ മാനങ്ങളെ സ്വീകരിക്കാൻ തുടങ്ങി. ആ കോൺഫറൻസിന്റെ ഭാഗമായി നടന്ന, മഹാകവി വള്ളത്തോൾ അധ്യക്ഷത വഹിച്ച സാഹിത്യസമ്മേളനത്തിൽ സ്വാഗതമോതിയത് അന്നത്തെ ലബ്ധപ്രതിഷ്ഠനായ കവി കുട്ടമത്ത് ആയിരുന്നു. വള്ളത്തോൾ മുതൽ സച്ചിദാനന്ദനും ചുള്ളിക്കാടും വരെയുള്ള മുഖ്യധാരാ മലയാള കവികളോട് ചേർത്താണ് ഇപ്പോഴും കുട്ടമത്തു മുതൽ വിഷ്ണുമംഗലംവരെ വായിക്കപ്പെടുന്നത്.

എഴുത്തിലെ യാത്രകൾ

ഇ.വി. രാമകൃഷ്ണൻ

SPCS

Scanned with OKEN Scanner

ഭാഗം മൂന്ന്: എഴുത്തിലെ യാത്രകൾ

1. 'പുല്ലും മരവും പാറകളും സംസാരിച്ചിരുന്ന കാലം': കെൻസാബുറോ ഓയേയുടെ ലേഖനത്തിന്റെ പരിഭാഷ 119
2. 'ഗാന്ധിയിൽ തത്വങ്ങളും തന്ത്രങ്ങളും ഉണ്ട്' 127
3. ദേശവും എഴുത്തും 133
4. വിമർശനം ഒരു സംവാദം 142
5. എഴുത്തിലെ യാത്രകൾ 150

5. എഴുത്തിലെ യാത്രകൾ

എ.സി. ശ്രീഹരി ഇ. വി. രാമകൃഷ്ണനുമായി നടത്തിയ അഭിമുഖം

നമ്മെ മനസ്സിലാക്കാൻ എഴുത്ത് എങ്ങനെയാണ് സഹായിക്കുന്നത്?

എഴുത്തിന്റെ പാത തിരഞ്ഞെടുത്ത ഒരാളെന്ന നിലയിൽ പറയുകയാണ്, എന്നിൽത്തന്നെ പല സ്വത്വങ്ങളും ഉണ്ടെന്ന തിരിച്ചറിവ് എനിക്കുണ്ട്. 'ഞാൻ' എന്ന ഏകവചനത്തെ നാം നിർമ്മിക്കുന്നത് നമ്മിലെ പലതിനെയും നിഷേധിച്ചും ബഹിഷ്കരിച്ചുമാണ്. സംശയങ്ങളിലും സംഘർഷങ്ങളിലും ജീവിച്ചുകൊണ്ടു മാത്രമേ എഴുത്തുകാരനാവാൻ കഴിയൂ. അഥവാ അവയില്ലാതാവുന്നതോടെ എഴുത്തിന്റെ അനിവാര്യത അവസാനിക്കുന്നു. തീർച്ചകളും യുക്തിഭദ്രമായ ഉത്തരങ്ങളും ഉള്ളവരിൽനിന്ന് വലുതായൊന്നും സമൂഹത്തിന് നേടാനില്ല. അച്ചടിച്ചു വന്ന എന്റെ ആദ്യത്തെ രചന ബ്രണ്ണൻ കോളേജിൽ ഒന്നാം വർഷ ബി.എസ്സി.ക്കു പഠിക്കുമ്പോൾ (1967-ൽ ആവണം) ജനയുഗം വാരികയിലേക്കെഴുതിയ നീണ്ട കത്താണ്. അക്കാലത്ത് ആ വാരികയിൽ പ്രപഞ്ചത്തെപ്പറ്റി ഒരു പരമ്പര കെ. വേണു എഴുതിയിരുന്നു. ശാസ്ത്രയുക്തികൾക്കു മുഴുവനായും വിശദീകരിക്കാൻ കഴിയാത്ത ചില കാര്യങ്ങളെക്കുറിച്ചായിരുന്നു എന്റെ ചോദ്യങ്ങൾ. ഞാൻ ഉന്നയിച്ച സംശയങ്ങൾക്ക് വേണു മറുപടി നൽകി. ബ്രണ്ണൻ കോളേജ് മാഗസിനിൽ അക്കൊല്ലം ഞാനെഴുതിയ ലേഖനത്തിൽ വിശ്വാസത്തിന്റെ പ്രശ്നം കേന്ദ്രപ്രമേയമായിരുന്നു. ആദ്യമായി ഞാൻ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ലേഖനം 'ശാസ്ത്രവും സാഹിത്യവും' എന്ന പേരിലായിരുന്നു, ചന്ദ്രിക ആഴ്ചപതിപ്പിൽ. അത് ബി.എസ്സി. രണ്ടാംവർഷത്തിലായിരുന്നു. അന്ന് എന്നെ മഥിച്ച പലചോദ്യങ്ങൾക്കും ഇന്നുമെനിക്ക് വ്യക്തമായ ഉത്തരങ്ങളില്ല. സ്റ്റീഫൻ ഹോക്കിംഗിന്റെ ഏറ്റവും പുതിയ പുസ്തകത്തിലും (Brief Answers to Big Questions) എനിക്ക് തൃപ്തികരമായ ഉത്തരങ്ങൾ ഉള്ളതായി തോന്നിയില്ല. എഴുത്തിലൂടെ സ്വന്തം ചിന്തകളെ പിന്തു

എൻ. ശശിധരൻ

ജീവചരിത്രം

Scanned with OKEN Scanner

കാഴ്ചയുടെ ജനാധിപത്യം

എ.സി. ശ്രീഹരി

ദേശീയവും സാർവദേശീയവുമായ ഉള്ളടക്കങ്ങളുള്ള പ്രമേയങ്ങളാൽ മുഖരിതമായ മലയാളനാടകങ്ങളിൽ നിന്ന് പ്രദേശത്തെ വീണ്ടെടുക്കുന്ന നാടകമാണ് എൻ. ശശിധരന്റെ 'ജീവചരിത്രം.' കേരളമെന്ന ഉപദേശീയതയിൽപ്പോലും വേണ്ടത്ര സ്ഥലം കിട്ടാത്ത കാസറഗോഡ് എന്ന 'വിദൂരസ്ഥല'മാണ് നാടകം നടക്കുന്ന പ്രദേശമായ കാടകം. ദേശീയസ്വാതന്ത്ര്യസമരപ്രസ്ഥാനം, കമ്മ്യൂണിസ്റ്റ് പാർട്ടി, തീവ്ര ഇടതുപക്ഷ പ്രവർത്തകർ, ആഗോളവത്കരണത്തിന്റെ അരാഷ്ട്രീയ നിലകൾ എന്നിവകൊണ്ടാണ് ഒരു നൂറ്റാണ്ടോളം കുഴഞ്ഞുമറിഞ്ഞു കിടക്കുന്ന കാലം ഈ കാടകനാടകത്തിൽ സന്നിഹിതമായിരിക്കുന്നത്. മതാധിഷ്ഠിതം എന്നതിനേക്കാളും ജാത്യാതിഷ്ഠിതമായ സാമൂഹികജീവിതം, പ്രബലജാതികളുടെ വീക്ഷണകോണിൽ നിന്നല്ലാത്ത ആഖ്യാനം, പലമാതിരി മനുഷ്യരുടെ ശ്രേണീബദ്ധമല്ലാത്ത ഒത്തുചേരൽ, നിത്യജീവിതത്തിൽ നാം ഇടപെടുന്ന സാധാരണ പെണ്ണുങ്ങൾ, കുട്ടികൾ, അധികാരം കയ്യാളാനാവാത്ത ആണുങ്ങൾ, വൃക്ഷലതാദികൾ, പക്ഷിമൃഗാദികൾ, മുഖ്യധാരയിൽ ഒരിക്കലും ഇടംകിട്ടാത്ത അസംഖ്യം പ്രദേശങ്ങൾ എന്നിവയാൽ ചിതറിക്കിടക്കുന്ന ഘടന ഒരു നാടകത്തിന്റേതെന്നതിലുപരി ഒരു നോവലിന്റേതാണ്.

മധ്യവർഗമലയാളജീവിതത്തിന് പഥ്യമായതൊന്നുമില്ലാത്ത, മുകളിൽ നിന്നും താഴോട്ടുള്ള നോട്ടമായി ചരിത്രത്തെ കാണാത്ത, സംഭവബഹുലമായ ഇതിവൃത്തം കൊണ്ട്, കാതടപ്പിക്കുന്ന വാചോടോപം കൊണ്ട് കലുഷിതമായ നടപ്പു

Scanned with OKEN Scanner

Poems by

VIJAYARAJAMALLIKA

A WORD TO

Mother

Realisation of reading in between lines

Scanned with OKEN Scanner

Transgendering Individuals

Poetry has been considered to be the most primordial of all utterances. It was not an expression of an individual but plural voices could be heard in poetry without much authorial control. It was after the renaissance that the modern individual emerged in the west and that individual was no one other than the white male who wielded power in the public sphere. Writing became prominent and other manifestations were side-lined under hegemonic masculinity. Modernity thus had brought about certain definitions that disciplined life in its entirety.

The prominent agents of change in Malayali family and public life of the late 19th and early 20th centuries had first of all engendered individuals as in the West. Different discursive practices like family and community reforms and the resultant normative gender constructions made people fall into two categories of male and female. This has been legitimized through fiction and films and those who resisted to conform were taken for the 'other' and abnormal. Writings of all forms had to confine to the gender normativity constructed by force by the enlightened men in Kerala.

Protests against this construction had begun to assert themselves in Kerala, more so from the second half of the 20th century. There had been critiques by many who lived in the margins from within the fold itself. Attempts to transgender individuals, to undermine the male/female dichotomy, and to make sexual differences ordinary in our everyday life has been taken up by the othered people outside it began to be visible recently. This undermined polarisations and saw identities and sexualities as existing in a continuum. Institutions of arranged heterosexual marriage and nuclear family, constructed and made normative,

Scanned with OKEN Scanner

"Vastness," "I am the orphaned one." No one knows the trauma of childhood, teenage, and youth. Others know only the grownup "Shikandi." In "Injuries," Mallika deliberately revisits the Hindu myths to subvert the gender constructs that have been normalizing people for a long time. Epics do not do justice to all people alike, is the argument here. In the month of Karkkadakam, Mallika reads Indian Constitution and not the national epic!

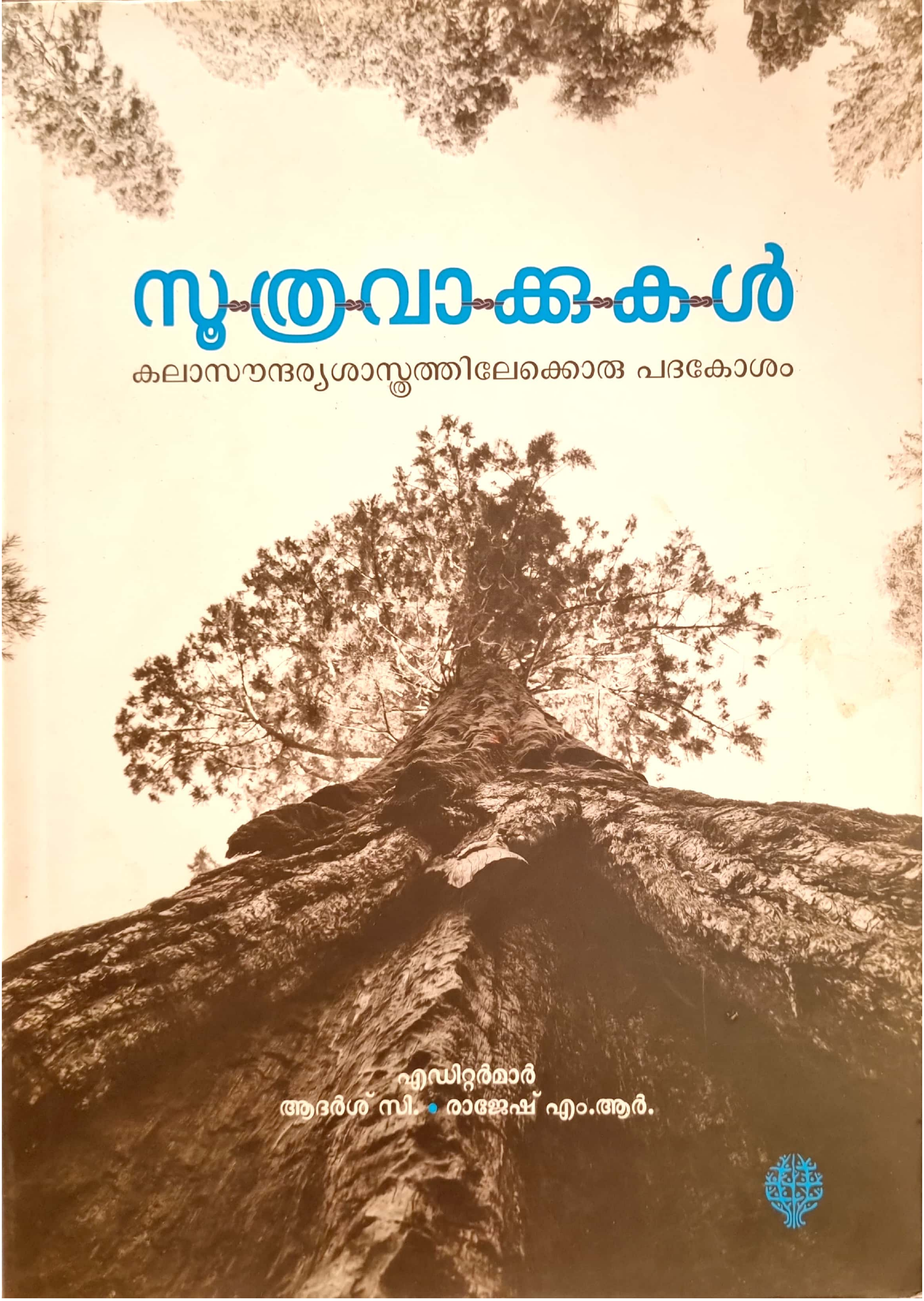
"Accept your children as they are," is the word to mother, and the plea that these poems make to the readers. Those are the only words that all transgenders would tell the world. As readers of these poems, our task is to begin to disintegrate ourselves, to disagree with the mission taken up by colonial modernity and reformer men. It is very suffocating to live in the binaries created a century ago. Poetry can liberate people from bonds constructed by force by agencies of change in our lives. Mallika's poems in that sense are a call to liberate their readers to be transgendered individuals.

A.C. Sreehari

Scanned with OKEN Scanner

സൂത്രവാക്കുകൾ

കലാസൗന്ദര്യശാസ്ത്രത്തിലേക്കൊരു പദകോശം



എഡിറ്റർമാർ
ആദർശ് സി. • രാജേഷ് എം.ആർ.

Scanned with OKEN Scanner

അമ്മയുടെ മങ്ങിയ ഓർമ്മയിലൂടെയാണ് ഈ കഥ പറയുന്നത്. അതിനാൽ തന്നെ കാലം, സമയം എന്നിവ നാടകത്തിൽ മാറിമറിയുന്നു. അഭിനേതാക്കളും **കാണി**കളും തമ്മിലുള്ള അന്തരം കുറച്ച് മൂന്നുവശവും തുറന്നിരിക്കുന്ന പ്രതലത്തിലാണ് നാടകമരങ്ങേറുന്നത്. രംഗപശ്ചാത്തലത്തിലെ സ്ക്രീനിൽ ചലിക്കുന്ന ദൃശ്യങ്ങൾ അവതരണത്തിന്റെ ഭാഗമാകുന്നുണ്ട്. ഇവിടെ സ്ക്രീൻ എന്നത് നാടക നിമിഷങ്ങൾക്ക് കൊഴുപ്പുകൂട്ടാൻ സ്ഥാപിച്ച ദൃശ്യസാധ്യതയായി മാത്രം ലഘൂകരിക്കാൻ കഴിയില്ല. ഒരേ സമയം അത് ഒരു ബദൽ സാധ്യതകൂടി ആയി മാറുന്നുണ്ട്. കഥാസന്ദർഭങ്ങളുടെ അന്തരീക്ഷ സൃഷ്ടിയല്ല, അതവിടെ നിർവ്വഹിക്കുന്നത്. പകരം നാടക സന്ദർഭത്തെ തന്നെ മറ്റൊരു ഭാഷയിൽ അനുകരിക്കുകയാണ്. ചിലപ്പോൾ രംഗചലനങ്ങളെ അപ്രസക്തമാക്കുന്ന സാന്നിദ്ധ്യമായും മറ്റു ചിലപ്പോൾ രംഗ പാഠങ്ങൾക്കുള്ള **പാരഡി**യായും സ്ക്രീൻ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നു. നാടകത്തിന് ഒരു ഉപഭാഷ എന്നോണം സ്ക്രീനും അതിലെ ഇമേജുകളും കാഴ്ചയുടെ പരിഗണനയിലേക്ക് വരുന്നു. മൃഗത്തിന്റെ മാംസകഷണങ്ങളും രക്തം പുരണ്ട കത്തിയും തീക്ഷ്ണമായ ബിംബങ്ങളായി നാടകത്തിൽ കടന്നു വരുന്നുണ്ട്. രക്തനിറം പുരണ്ടിരിക്കുന്ന മാംസങ്ങൾ ക്ലോസപ്പ് ദൃശ്യങ്ങളായി സ്ക്രീനിൽ നിറയുമ്പോൾ കൊലപാതകത്തിന്റെ ദാരുണമുഖമാണ് പ്രേക്ഷകന് അനുഭവപ്പെടുന്നത്. രംഗവേദിക്കും കാണികൾക്കും ഇടയിൽ നിശ്ചിതമായ ഒരു അകലം എപ്പോഴുമുണ്ട്. സ്ഥിരമായ ഒരു വീക്ഷണകോണിലൂടെ കാണുന്ന **പാരമ്പര്യ** നാടകത്തിൽ വീഡിയോ ബിംബങ്ങൾ കടന്നു വരുന്നതോടെ ഈ വീക്ഷണകോൺ അപ്രസക്തമാകുന്നു. നാടകത്തിന്റെ 'മദ്ധ്യദൂരദൃശ്യ'വും വീഡിയോബിംബങ്ങളുടെ അതിസമീപ, അതിവിദൂര ദൃശ്യവും ചേർന്നു നിൽക്കുന്ന അവതരണം നാടകത്തിന്റെ അവതരണതലത്തെയും ആസ്വാദനതലത്തെയും മാറ്റിമറിക്കുന്നു. ദീപൻ ശിവരാമന്റെ തന്നെ 'ഖസാക്കിന്റെ ഇതിഹാസം' നാടകത്തിൽ ഗന്ധവും സാങ്കേതികതയുടെ സഹായത്താൽ പ്രേക്ഷകരിലേക്കെത്തിക്കുന്നുണ്ട്. കട്ടിക്കൂറ പൗഡറിന്റെ മണവും ബിരിയാണിയുടെ മണവും ഓരോ സന്ദർഭത്തിലും പ്രേക്ഷകനെ നാടകത്തിലെ പങ്കാളികൂടിയാക്കി മാറ്റുന്നു.

മൾട്ടി മീഡിയയുടെ സ്വാധീനം വളരെ ശക്തമായി ബാധിച്ചിരിക്കുന്ന സമൂഹത്തിൽ നാടകത്തിനും ഇത് സ്വീകരിക്കേണ്ടതായി വരുന്നു എന്നതാണ് സമകാലിക നാടകവേദിയിലെ പുതുപ്രവണതകളെ മുൻനിർത്തി മനസ്സിലാക്കാൻ സാധിക്കുന്നത്. ചുരുക്കത്തിൽ വീഡിയോ ബിംബങ്ങൾ നാടകത്തെ സാങ്കേതികതയുടെ കലയാക്കുകയും സ്ഥല -കാലങ്ങളെ പുതിയൊരു തലത്തിലേക്ക് ഉയർത്തുകയും ചെയ്യുന്നു. വീഡിയോബിംബങ്ങൾ നാടകാശയത്തെ തീക്ഷ്ണമാക്കുകയോ മറ്റൊരു ഉപപാഠമാക്കി മാറ്റിത്തീർക്കുകയോ ചെയ്യുന്നു. നാടകവും വിഷ്വൽ മീഡിയായും തമ്മിലുള്ള അന്തരം ഇല്ലാതാകുകയും സാങ്കേതികത കൊണ്ടുവരുന്ന സ്ഥല-കാലങ്ങൾ നാടകത്തിലിടപെടുകയും ചെയ്യുന്നു. നാടകവേദിയിലെ പുതിയൊരു ഗണമായി മൾട്ടിമീഡിയ തിയ്യറ്റർ രൂപപ്പെടുന്നു എന്നു പറയാവുന്നതാണ്.

ഗ്രന്ഥസൂചി

ഷാജി ജേക്കബ് 2009 *മാധ്യമപഠനങ്ങൾ- സാഹിത്യവും മാധ്യമങ്ങളും*, കറന്റ് ബുക്സ്, കോട്ടയം.

സുധീഷ് കോട്ടേമ്പ്രം 2009 'നാടകത്തിലെ അതിർത്തി ലംഘനങ്ങൾ- സൈനൽകോഡ് കാഴ്ചപ്പെടുത്തുന്ന കലയും വിമർശവും', *കേളി*, തൃശ്ശൂർ, കേരള സംഗീത നാടക അക്കാദമി, ഒക്ടോ - നവം, പുറം 79-81.

ഗോപിനാഥൻ, കെ. 2005 *സിനിമയും സംസ്കാരവും*, കറന്റ് ബുക്സ്, തൃശ്ശൂർ.

Matthew Causey 2006 *Theatre and Performance in Digital Culture - From Simulation to Embeddedness*, Routledge, London & New York.

Nick Kaye 2007 *Multi-Media-Video, Installation,* Performance, Routledge, London & New York.

Festival Hand Book, National Theatre Festival, Thiruvananthapuram, 2009 March 2-12.

Festival Book, National Theatre Festival, Thiruvananthapuram, 2010 March 10 - 17.

രാജേഷ് എം.ആർ.

മാജിക് റിയലിസം

എന്തുകൊണ്ട് മാജിക് റിയലിസം എന്നു ചോദിച്ചപ്പോൾ ടോണി മോറിസൺ പറഞ്ഞത് 'to get through' എന്നാണ്. അടിമത്തത്തെ ആഖ്യാനത്തിലൂടെ പ്രതിരോധിച്ചുകൊണ്ടുള്ള ഒരു അതിജീവനതന്ത്രം. യൂറോപ്യൻ

സ്വീകരിക്കുന്നതിൽനിന്നും വ്യത്യസ്തമാണ് ഈ ആഫ്രിക്കൻ ആഖ്യാനമാതൃകാസ്വീകരണം. ചെറുകഥകളാണ് അയ്യപ്പൻ എഴുതിയത് എന്നതും അതിൽത്തന്നെ വാസ്തുശില്പത്തെ ഭദ്രമാക്കാത്ത മാന്ത്രികത ഉപയോഗിച്ചു എന്നതും ജാതീയമായ **കീഴാള**തയും ആഖ്യാനവും തമ്മിലുള്ള പാരസ്പര്യത്തെ അടയാളപ്പെടുത്തുന്നുണ്ട്.

ഗ്രന്ഥസൂചി

രാമകൃഷ്ണൻ, ഇ.വി. 2017 *മലയാളനോവലിന്റെ ദേശകാലങ്ങൾ*, മാതൃഭൂമി ബുക്സ്, കോഴിക്കോട്.

ശ്രീഹരി, എ.സി. 2018 'മാജിക്കിന്റെ ലോജിക്ക്', *അപകേരളീകരണം*, എ.സി. ബുക്സ്, പയ്യന്നൂർ.

എ.സി. ശ്രീഹരി

മാധ്യമം

കലയുടെ മണ്ഡലത്തിലെ അത്യന്തം സുപ്രധാനവും സങ്കീർണവുമായ ഒരു താക്കോൽവാക്കാണ് 'മാധ്യമം'. പലവഴിക്ക് കലാലോകത്ത് മാധ്യമം എന്ന വാക്ക് ഉപയോഗിക്കപ്പെടുന്നുണ്ട്. ഒരു വഴിക്ക് കലാമാധ്യമം എന്ന നിലയിൽ കലയുടെ ഒരു തരത്തെയോ രൂപത്തെയോ സൂചിപ്പിക്കാൻ മാധ്യമം എന്ന വാക്ക് ഉപയോഗിക്കപ്പെടുന്നുണ്ട്. മറ്റൊരു വഴിക്ക് കലാസൃഷ്ടിക്ക് ഉപയോഗിക്കുന്ന **ഇടം**/ വസ്തുക്കൾ/ ഉപകരണങ്ങൾ എന്നുള്ള നിലയിലും മാധ്യമം മനസിലാക്കപ്പെടുന്നുണ്ട്. ചുരുക്കം ചില സന്ദർഭങ്ങളിൽ കലാകാരൻ/ കലാകാരി എന്ന അർത്ഥത്തിലും മാധ്യമം എന്ന വാക്ക് ഉപയോഗിക്കപ്പെടുന്നുണ്ട്. *ഓക്സ്ഫോർഡ് ഹാൻഡ് ബുക്ക് ഓഫ് എയ്സ്തറ്റിക്സിൽ* മാധ്യമം എന്ന വാക്കിന് ഈ മൂന്ന് അർത്ഥവും നൽകുന്നുണ്ട്. അവയിൽത്തന്നെ ആദ്യത്തെ രണ്ട് ഉപയോഗങ്ങളെയാണ് പ്രധാനപ്പെട്ടതായി കണക്കാക്കുന്നത്. പൊതുവെ, **ആധുനികത**യുടെ ഘട്ടംവരെ മാധ്യമം എന്നതിന് കലാസൃഷ്ടിക്ക് ഉതകുന്ന ഉപകരണങ്ങൾ/ ഭൗതികവസ്തുക്കൾ എന്നതിൽ കവിഞ്ഞ പ്രാധാന്യം കല്പിക്കപ്പെട്ടിരുന്നില്ല. ഉപകരണനിഷ്ഠമായാണ് ആ വാക്കിന് അർത്ഥം കൊടുത്തിരുന്നത്. ഇവിടെ ആധുനികതയോടുകൂടി കല എന്ന **വ്യവഹാരം**, സവിശേഷമായ ക്രമീകരണങ്ങളോടുകൂടിയും വ്യാവഹാരിക**സ്ഥാപന**ങ്ങളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിലും രൂപപ്പെടുന്നത് സൂക്ഷ്മമായി മനസ്സിലാക്കേണ്ടതുണ്ട്.

ആധുനികതയോടുകൂടിയാണ് കല സ്വയംപര്യാപ്തമായ സവിശേഷ സൗന്ദര്യാനുഭൂതിയുടെ മണ്ഡലമായി വ്യവഹരിക്കപ്പെടുന്നത്. ഈ സൗന്ദര്യാനുഭൂതി ഏകാന്തവും സ്വയംപൂർണ്ണവുമായ, ഒരു കർതൃസ്ഥാനം കയ്യാളുന്ന വ്യക്തിയുടെ അനുഭവലോകം കൂടിയാണ്. ആധുനികതയോടെ രൂപപ്പെടുന്ന കലയുടെ ഈ വ്യവഹാരവത്കരണത്തെ ഏതാണ്ട് ഇങ്ങനെ സംഗ്രഹിക്കാം. "ഒന്ന്: സമഗ്രയാഥാർത്ഥ്യം എന്ന നിലയിൽ, കർതൃനിരപേക്ഷമായി നിലകൊള്ളുന്ന ബാഹ്യലോകം അഥവാ ലോകയാഥാർത്ഥ്യം. രണ്ട്: ഈ ലോകയാഥാർത്ഥ്യത്തെ തന്റെ ആത്മബോധത്തിന്റെയും പ്രതിഭയുടെയും പിൻബലത്താൽ അഭിമുഖീകരിക്കുന്ന കലാകാരവ്യക്തിത്വം. മൂന്ന്: വൈയക്തികമായ കലാപ്രതിഭയും ലോകയാഥാർത്ഥ്യവും തമ്മിലുള്ള സംവദാത്മകബന്ധത്തിലൂടെ കലാകാരനു/ കലാകാരിക്ക് കൈവരുന്ന സൗന്ദര്യാനുഭൂതി. നാല്: ഈ സൗന്ദര്യാനുഭവത്തിന്റെ മാധ്യമനിഷ്ഠമായ പ്രകാശനം. (ഇങ്ങനെ വാക്കായോ വരയായോ സ്വരമായോ നിറമായോ പ്രകാശിതമാകുന്ന സൗന്ദര്യാനുഭവമാണ് കലാവസ്തുക്കളായിത്തീരുന്നത്). അഞ്ച്: കലാവസ്തുക്കളുമായി പുലർത്തുന്ന സംവാദത്തിലൂടെ, അല്ലെങ്കിൽ അവയുമായി കൈവരിക്കുന്ന താദാത്മ്യത്തിലൂടെ ആസ്വാദകരിലേക്കും പകരുന്ന ലാവണ്യാനുഭവം. വൈയക്തികവും സ്വകാര്യവും ഏകാന്തവുമായ ഒരനുഭവലോകമായി അത് ആസ്വാദകരിൽ വർത്തിക്കുന്നു" (സുനിൽ പി. ഇളയിടം, 2016: 233). ഇങ്ങനെ കലയുടെ സത്തയായ സൗന്ദര്യാനുഭൂതിയുടെ പ്രകാശനത്തിന് ഉപയുക്തമാകുന്ന ഉപകരണസംവിധാനം എന്ന നിലയിൽ മാത്രമാണ് മാധ്യമം ആധുനികതയുടെ സന്ദർഭത്തിൽ പരിഗണിക്കപ്പെട്ടിരുന്നത്. ആധുനികതയുടെ അടിസ്ഥാനസവിശേഷതയായ ദ്വന്ദ്വാത്മക യുക്തി (binary logic) ഇവിടെ പ്രധാനമാണ്. കാരണം, കലയെ അത് ആവിഷ്കരിക്കപ്പെടുന്നതിന്റെ സത്ത (പ്രമേയലോകം)/ ആവിഷ്കരിക്കപ്പെടുന്നതിന്റെ ബാഹ്യരൂപം എന്ന ദ്വന്ദ്വത്തിലാണ്, അതായത് **രൂപം**/ ഉള്ളടക്കം എന്ന ദ്വന്ദ്വത്തിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിലാണ് ആധുനികത മനസിലാക്കിയത്. ഇതിൽ

Scanned with OKEN Scanner

കെ.എ.ഗഫൂർ

K A GAFOOR STROKES STORIES

Scanned with OKEN Scanner

ഉള്ളടക്കം

8 • ആമുഖം
ഗഫൂറിന്റെ മാന്ത്രികവര /എം.ടി.വാസുദേവൻ നായർ
14 • അവതാരിക
ചരിത്രവര /തോമസ് ജേക്കബ്
30 • മനുഷ്യർക്ക് അധികം വേവ് വേണം /കെ.ജി.എസ്.
40 • ഗഫൂർമാഷ് /ഇ.പി.ഉണ്ണി
42 • അസ്ഹാബുൽ കാഹ്ഫിന്റെ ജാതി /എം.എൻ.കാരശ്ശേരി
46 • കെ.എ.ഗഫൂർ: ദൃശ്യഭാഷയുടെ സവിശേഷ പാഠങ്ങൾ
ഇ.വി. രാമകൃഷ്ണൻ
48 • മണ്ണുകൊണ്ടൊരു കഥ / പ്രിയ.എ.എസ്.
52 • ചിത്രകഥയുടെ മലയാള കലാചരിത്രത്തിൽ
കാണപ്പെടുന്ന കെ.എ. ഗഫൂർ /കവിത ബാലകൃഷ്ണൻ
60 • സംഭാഷണം - 1
കെ.എ. ഗഫൂർ/എം.എ.റഹ്മാൻ, കെ.വി.ശരത്ചന്ദ്രൻ
82 • സംഭാഷണം - 2 കെ.എ.ഗഫൂർ / എ.എൻ.കാരശ്ശേരി
90 • അനുരണനങ്ങൾ
വാതിൽതുറന്നപ്പോൾ / മാങ്ങാട് രത്നാകരൻ
92 • നാട്ടിലെ പരദേശി / ബാര ഭാസ്കരൻ
96 • ജലബാലകന്റെ നിശ്ചലനൃത്തം/ പി.എൻ.ഗോപീകൃഷ്ണൻ
98 • പ്രകാശവേഗത്തോടെ തിരിച്ചുവരുന്ന ചിത്രങ്ങൾ
റഫീക്ക് അഹമ്മദ്
99 • നീണ്ടുമെലിഞ്ഞ ജ്യേഷ്ഠസഹോദൻ / കെ.വി.കുമാരൻ
100 • നാട്ടുവരകളുടെയും കെട്ടുകഥകളുടെയും ആകാശം
അൻവർ അലി
103 • ബാല്യത്തിന്റെ ചിത്രജാലകങ്ങൾ / പി.പി.രാമചന്ദ്രൻ
104 • എന്റെ വലിയ പിഴ / ഇ.സോമനാഥ്
105 • മണ്ണുണ്ണിയെ കാണാൻ / ഇ.സുരേഷ്
108 • ഗ്രാനോ- മരണം ആത്മഹത്യയോ കൊലപാതകമോ?
സുനിൽ കോട്ടൺ
112 • ആ മുൻഗാമി / കെ.ആർ.ഗോപീകൃഷ്ണൻ
113 • കാർട്ടൂൺ / വി.കെ.ശ്രീരാമൻ
114 • കെ.എ.ഗഫൂർ-ഗൃഹാതുരമായ ഓർമ്മച്ചിത്രങ്ങൾ /സഗീർ
115 • ഗഫൂർദേശക്കാഴ്ചകൾ / വിനോദ് അമ്പലത്തറ
116 • രേഖാചിത്രണത്തിലെ നാട്ടുവഴക്കം / രാജേന്ദ്രൻ പുല്ലൂർ
118 • ഗഫൂറിന്റെ കഥാകാലം
ഞാനെന്ന അഭാവവും ഭാവവും / എൻ. ശശിധരൻ
121 • ജീവിതം തുന്നിയ കഥകൾ /ഡോ.അംബികാസുതൻ മാങ്ങാട്
124 • കാണൽ, കാണാതിരിക്കൽ: ഒരു കഥയിലെ
ചിത്രഭാഷയെപ്പറ്റി / ഇ.പി.രാജഗോപാലൻ
126 • ആയിശുകുഞ്ഞിമ / കെ.എ.ഗഫൂർ
132 • സാഹിത്യ വാരഫലം, ഗഫൂറിന്റെ കഥകൾ
133 • കാലത്തിന്റെ കഥകൾ
134 • ഗഫൂറിന്റെ ചിത്രകഥാകാലം
മനുഷ്യൻ, സിന്ദ്ബാദിന്റെ കപ്പൽയാത്ര
റോബിൻസൺ ക്രൂസോ
142 • ഹറാംമൂസ്സ /കെ.എ.ഗഫൂർ/കെ.വി.മണികണ്ഠദാസ്
146 • യന്ത്രക്കുതിര, പങ്ങുണ്ണി
148 • മാന്ത്രികക്കട്ടിൽ / രാജേഷ് കരിപ്പാൽ
150 • മൈനർമിഷൻ 002 / കെ.വി.മണികണ്ഠദാസ്
ഒരു നിർക്കുമിളയുടെ കഥ
154 • മണ്ണുണ്ണി / എ.സി.ശ്രീഹരി
158 • അപ്പുവിന്റെ സ്വപ്നം, റോബോട്ട് റാം
160 • പറക്കുംതുവാല / എ.വി.സന്തോഷ്കുമാർ
164 • അജ്ഞാതസഹായി / കെ.രാമചന്ദ്രൻ
169 • ജയിൽചാട്ടം
170 • പിൽക്കാലം
കെ.എ.ഗഫൂർ വരച്ച ബഷീർ കഥാപാത്രങ്ങൾ
172 • The agony and ecstacy of being an artist
175 • ഉദുമദേശം- ദേശക്കാഴ്ചകൾ,ഓർമ്മ (ഒന്ന്, രണ്ട്, മൂന്ന്)
181 • കാസർകോട്ടുകാരൻ കള്ളൻ
184 • വിണ്ടുകീറിയ ജീവിതങ്ങൾ
187 • കഥവര
188 • ലോകമേ തറവാട്

Scanned with OKEN Scanner

മണ്ണുണ്ണി
അമ്പത്
വർഷം

മണ്ണുണ്ണി

മാതൃഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പ് 1970–71
(69 ലക്കങ്ങൾ)

● എ.സി.ശ്രീഹരി

1969-70 കാലഘട്ടം മലയാളികളെ സംബന്ധിച്ചിട ത്തോളം വളരെ പ്രധാന സമയമാണ്. കേരളം മലയാളിക ളുടെ മാതൃഭൂമിയായിക്കഴിഞ്ഞശേഷം ഒരു പുതുതലമുറ വളർന്നുവരുന്ന സമയമാണ്. അവർക്കുവേണ്ടുന്ന സാംസ്കാരികവിഭവങ്ങൾ ഒരുക്കുകയാണ് *മാതൃഭൂമി* പോ ലുള്ള പത്രസ്ഥാപനങ്ങളുടെ നേതൃത്വത്തിൽ അന്ന് നടന്നി രുന്നത്. മലയാളികൾ എന്ന ഒരു പുതിയ വിഭാഗം മനുഷ്യർ, അവർക്കുവേണ്ടുന്ന മൂല്യബോധങ്ങൾ ഒക്കെ അബോധ ത്തിൽ പേറുന്ന രചനകളായിരിക്കും അന്നത്തെ സാഹിത്യ രചനകളുടെ മുഖ്യവിഷയം. ആരോഗ്യ-വിദ്യാഭ്യാസ മേഖലകളിലെ നേട്ടങ്ങൾ മധ്യവർഗ മലയാളി കുടുംബങ്ങളിൽ ശ്രദ്ധേയമായ ചില മാറ്റങ്ങൾ വരുത്തിയിട്ടുണ്ട്. കുടുംബാസൂത്രണ പദ്ധതി ശിശുക്ഷേമത്തിലുള്ള ജാഗ്രത വർധിപ്പിച്ചു.

മുണ്ടാണ്ടി ഞെന

റാഷിന്റെ ഒരു കവിത

140 പരിഭാഷകൾ

എ സി ശ്രീഹരി (1)

ഒടുവിൽ വിടവാങ്ങുമ്പോ-
ളാരുചൊല്ലുന്നു മംഗളം!
നിശ്ശബ്ദമവ വിട്ടുപോം.

അച്ഛനോതിയതില്ലൊന്നും
മരിക്കുന്നേരമമ്മയും
വിടചൊല്ലാതെ പോയവർ.

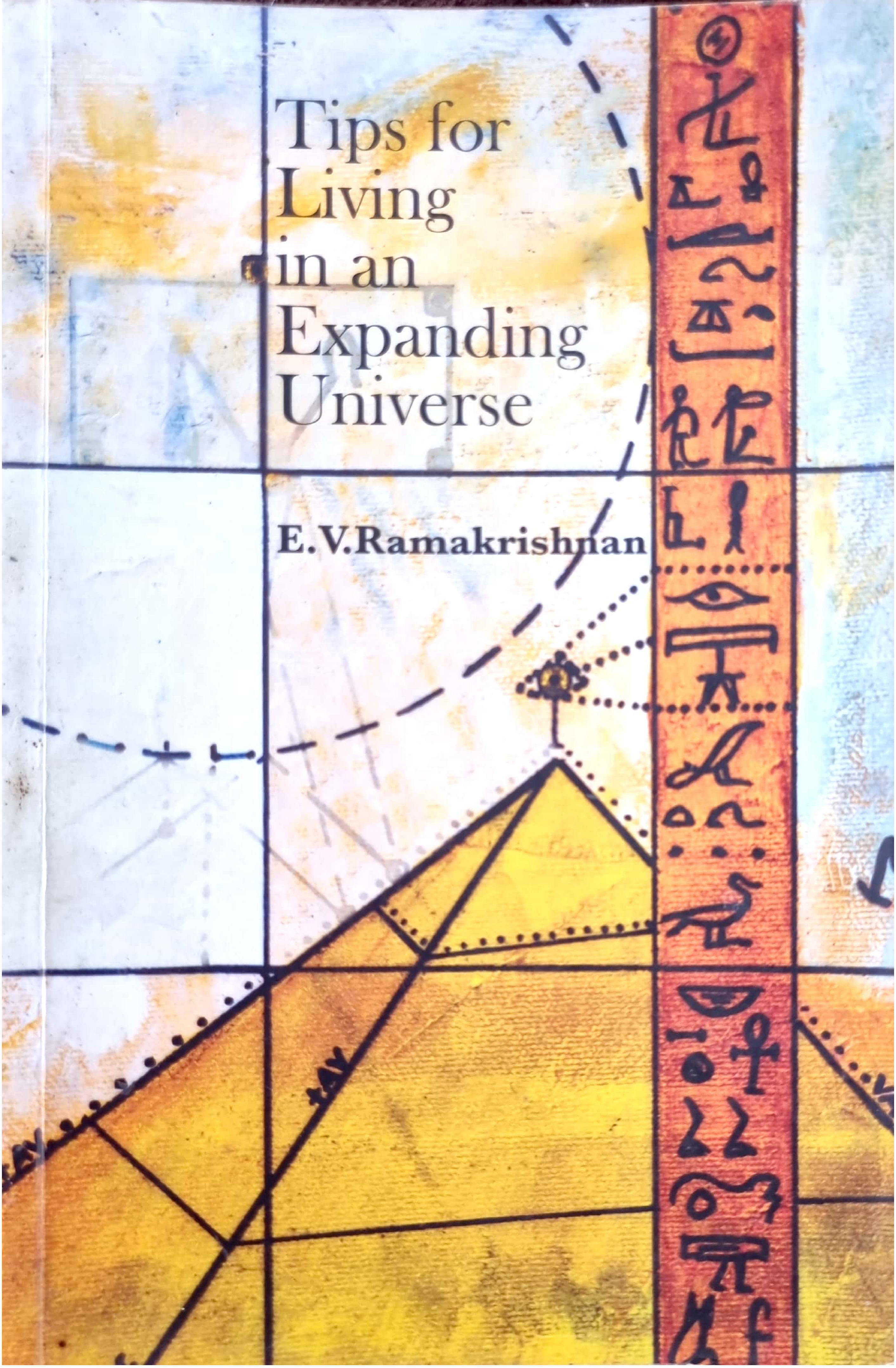
തകർന്നുവീണനാൾ വീടും വിട്ടു,
മിണ്ടീലയൊന്നുമേ തൊടി
വെള്ളത്തിലാണ്ടനാൾ.
എന്റെയെന്റെയൊരേസ്നേഹ-
ഭാജനം പറയാതെപോയ് ഒടുവിൽ,
പറയാതെപോയ്.
ഞാനെന്നെ വിട്ടുപോകുമ്പോൾ
ദൂരെയാകാശവാണിയിൽ
കേട്ടു ഞാൻ വീണവായന

എ സി ശ്രീഹരി (2)

എല്ലാമേ കൈവിടുമ്പോ-
ളവ വരിവരിയായ്
മിണ്ടിടാതങ്ങുപോകും
ചൊല്ലാതേപോയിയച്ഛൻ
മറുമൊഴി മരണം-
വന്നനാ,ളമ്മയും മേ!
ഇല്ലാ മിണ്ടീല വീടും
തൊടിയുമൊരു ദിനം
വീണു വെള്ളത്തിലാഴ്കെ
മെല്ലേ ഞാൻ വിട്ടുപോ, യെൻ
പ്രണയിനിവഴിയേ,
കേട്ടു ദൂരെ വിലാപം.

Tips for Living in an Expanding Universe

E. V. Ramakrishnan



Scanned with OKEN Scanner

Leaving Home 27
Local Gods 28
The Outsider 30
Mother, among Other Things 31
Father's Day, 2010 34
A Small Town Poem 36
The Double 37
The Last Invocation 38

SECTION 3
SECOND LANGUAGE

Second Language 41
The Sister Tree 42
A Letter to Allen Ginsberg 44
Poems after Reading Rumi 46
Some More Poems after Reading Rumi 49
Made in India 52
Guha, the Boatman Interrogated on Suspicion 54
Nocturnal 55
Real Time, Toronto 57
Street Walkers 58
Travellers on Foot 59

SECTION 4
SELECTED POEMS FROM EARLIER VOLUMES

Terms of Seeing 63
Blank Page 65
Stray Cats 66

Scanned with OKEN Scanner

Acknowledgements

Some of the poems in the volume have appeared in other publications.

The following four poems appeared in the poetry pages of CARAVAN magazine from New Delhi in its issue of June, 2013: "Tips for Living in an Expanding Universe", "Ceremony", "Memorial Time", and "One Such Man".

Two poems, "Tips for Living in an Expanding Universe" and "Memorial Time" were reprinted in the *The Enchanting Verses Literary Review,* Vol. XXII (November, 2015). "Memorial Time" was included in the October (2017) issue of poems on "Aging" in the web pages of the online newspaper, www.scroll.in.

The poem, "The Darkest Word in the Dictionary" was featured in the poetry section of www.guftugu.in in the year 2016.

The following two poems appeared in *Indian Literature* in its July-August, 2017 issue: "Local History", "Misreadings".

The poem "Travellers on Foot" as it appears here is a translation of my Malayalam poem, "Kalnadakkar". I am grateful to A.C. Sreehari, the Malayalam poet and English academic for his permission to reprint the translation in the third section of this book.

The poem, "The Sister Tree" is based on an article by N.A. Naseer, the well-known wild-life photographer. In his article he has narrated an experience from the forest in the peak of summer, when birds and monkeys flock to a flaming tree

Scanned with OKEN Scanner

Travellers on Foot

When distance is measured on foot
stars appear closer.
The shadow of a magical beast
close behind you.

Travellers on foot
can't stay anywhere for long.
To Pandharpur with Palkhi
to meet Vithoba;
to Palani with *kaavadi;*
back from Kottiyoor
with flowers of bamboos;
to Wynad
to watch the rains.

Like a check-post,
home blocks the way.
Must walk for another life-time
to pay back the debt
of a pair of feet,
says the traveller on foot.

Scanned with OKEN Scanner

Scanned with OKEN Scanner

സ്വയംവരിച്ച അംഗവൈകല്യം

സയനയ്ക്ക് കവിത മറ്റൊരു ലോകം പണിയാനുള്ള ഉപകരണമാണ്. അതുപയോഗിച്ച് നിലനില്ക്കുന്ന വ്യവസ്ഥയ്ക്ക് അടിപണിയുന്നവരുണ്ട്. തങ്ങൾ അകപ്പെട്ട വിഷമവൃത്തത്തിൽ നിന്ന് പുറത്തുകടക്കാൻ താല്പര്യമില്ലാത്ത, സ്വാതന്ത്ര്യം കാംക്ഷിക്കാത്ത എഴുത്ത് കഴുത്തുനീട്ടിക്കൊടുക്കലാണ്. നുകമോ ഗില്ലറ്റിനോ ആകാം അതിനുമുകളിൽ അമരുക. അതിൽ മോക്ഷം കണ്ടെത്തുന്നവരുണ്ട്. പൂർവ്വസൂരികൾക്ക് വാഴ്ത്തുപാട്ടുകൾ അവർ രചിക്കും. അവരുടെ ഈരടികൾക്കനുസരിച്ച് തങ്ങളുടെ കാലടികൾ ഉറപ്പിച്ചുനടക്കുക. ദുർന്നടപ്പുകൾ ഒഴിവാക്കുക. അതിൽനിന്നും കുതറിമാറി സ്വയം വിമോചനപാത കണ്ടെത്തുന്നവരുമുണ്ട്. അവർ 'ഒറ്റക്കൈക്കുപ്പായം' ഭാവനചെയ്യും.

രണ്ടുകൈയുമുള്ള കുപ്പായം ലക്ഷണമൊത്ത കവിത പോലെ വ്യവസ്ഥയെ അനുസരിച്ച് ജീവിക്കുന്നതാണ്. മുറിക്കയ്യനാവുക എന്നതാണ് രണ്ടുകൈയ്യും കെട്ടിയിട്ടു ജീവിക്കുന്നതിനേക്കാളും നല്ലത്. അപ്പോഴും അറ്റുപോയ മറ്റേക്കയ്യോട് കരുണയുണ്ടാവുക എന്നതും പ്രധാനമാണ്. ''ഏച്ചുകെട്ടിയാൽ മുഴച്ചുനില്ക്കു''മെങ്കിലും ഈ സമൂഹത്തിൽ പെഴച്ചുപോകണമെങ്കിൽ അത് വേണമല്ലോ. അങ്ങനെ, തന്റെ തന്നെ അറ്റുപോയ ആ കുപ്പായക്കൈയ്ക്കായുള്ള അന്വേഷണമാകുന്നു ഇക്കവിതകൾ.

ശരീരം പ്രകൃതിയാണെങ്കിൽ കുപ്പായം സംസ്കാരമാണ്; സംസ്കാരത്തിന്റെ ഒരു കഷ്ണമാണ് മുറിഞ്ഞത്. ആർഷഭാരത സംസ്കാരമൊക്കെയാണെങ്കിൽ അതിന്റെ മുറിപ്പാടുള്ള കുപ്പായമിട്ടൊരുവൾക്ക് എന്തുമാത്രം പ്രശ്നങ്ങളായിരിക്കും നേരിടേണ്ടിവരിക? ശിവനും പാർവതിയും പോലെ സംപൃക്തമാവണം കുപ്പായക്കൈകൾ. മറ്റേക്കൈയെവിടെ? ''ഒന്ന് പൊട്ടിയാൽ മറ്റൊന്ന്'' എന്ന് മഹാകവി പറഞ്ഞ ആ സ്പെയർ പാർട്ട് ആൾക്കാർ അന്വേഷിച്ചു കണ്ടെത്തും.

പായുന്നു. കുലടകളായിപ്പോകുമോയെന്ന പേടിയാൽ വിധവകളെപ്പോലും വെറുതെവിടാതെ വിവാഹിതരാക്കി, കുലീന അന്തർജ്ജനങ്ങളാക്കി അടുക്കളയിൽ തളച്ചിട്ട ആണത്ത ആധുനികതയെ ചോദ്യം ചെയ്യുകയും നഷ്ടപ്പെട്ട പൊതുവിടങ്ങൾ തിരിച്ചുപിടിക്കുന്നത് ഭാവനചെയ്യുകയും ചെയ്യുന്നു. സ്ത്രീകളുടെ ഏജൻസി ഏറ്റെടുക്കാൻ വരുന്നവരെ മടക്കിയയക്കുന്നു കവിത.

'ഓർമ്മകൾ' എന്ന വാക്കാണ് ഊക്കോടെ ഇക്കവിതകളിൽ തിളങ്ങിനില്ക്കുന്നത്. ഒരു നൂറ്റാണ്ടിലധികമായി നമ്മൾ നിരന്തരം പറഞ്ഞുറപ്പിച്ച പെരുംനുണ അതിനുമുമ്പത്തെ ഓർമ്മകൾകൊണ്ട് പൊളിച്ചുകളയുന്നു. പ്രണയം ഒരാളോടുമാത്രം ഒതുങ്ങിപ്പോവുക എന്നത് അർത്ഥശൂന്യമായ ചിന്തയാണെന്നവൾക്കറിയാം. വൈറസ് ബാധിച്ച പ്രണയം ഒരു സോപ്പുലായനിയിൽ മൃതമാക്കി, കഴുകിക്കളയാവുന്നതാണെന്ന പുതിയ വിവേകം കവിതയ്ക്കുണ്ട്. "പരാതികളുടെ കെട്ടഴിക്കാത്തത് അതിന്റെ കുത്തൊഴുക്കിൽ മറ്റൊരു പ്രളയം കൂടി സൃഷ്ടിക്കാതിരിക്കാനാണ്..."

സ്വയംവരിച്ച ഒരു അംഗവൈകല്യമാണ് ഒറ്റക്കൈക്കുപ്പായം. കവിതയുടെ കൈവല്യവും അതുതന്നെ. എല്ലാത്തരം നോർമ്മൽ നിർമ്മിതികളെയും അസ്ഥിരപ്പെടുത്താനുള്ള ഒരു ത്വര ഇക്കവിതകൾ നൽകുന്നു. പ്രമേയപരമായ പ്രസക്തിയാൽ ഇക്കവിതകൾ നമ്മുടെ ശ്രദ്ധ ക്ഷണിക്കുന്നു. ചെമ്പരത്തിപ്പൂവിന്റെ ഭ്രാന്തനിതൾച്ചുവപ്പോടെ വേലിക്കൽ നിൽക്കുന്ന സയനക്കവിതകൾ മറവിയുടെ വസന്തത്തിൽ ഓർമ്മയായി പൂവിട്ട കവയിത്രികളായി, വീണപൂവിന്റെ മണമാസ്വദിച്ച് ഒരായുസ്സിനെ ഒപ്പിയെടുക്കുന്നു.

എ.സി.ശ്രീഹരി

(RE)PRESENTATIONS: PROBLEMS, POLITICS, AND PRAXIS

Edited by

Aparna Singh

10. Hybridity at the Locus of Migration: Decoding *Aali bhuta*-Chamundi *Teyyam* 92
Shobha Talengala

11. Words without Borders: A Renewed Exploration of Saadat Hasan Manto's '*Toba Tek Singh*' 100
Suparna Ganguly

12. The Gardeners of Memory – A Reading of Agha Shahid Ali's 'A Pastoral' 109
Huzaifa Pandit

13. 'It Is Written' – Exploring Notions of Indian-Nepali Identity in Selected Texts 120
Sujoy Chakravarthi

14. Mapping the Cultural Politics of Migration and its Representation in Amitav Ghosh's *Sea of Poppies* 130
Amritha Vydoori S P

15. Voyage to Surinam and *Oroonoko*: (Her)story Made (His)tory 137
Sarmishtha Maitra

16. Conceptualizing the Socio-literary Narratives of Migration, Hybrid-Identity and Dislocation: A Critical Study of Select South Asian Diasporas in England 148
Suab Ahmed

V. Politics of Representation

17. *Thus Spake the Subaltern: Naipaul's Representation of Postcolonial Modernity in India: A Million Mutinies Now* 159
Satarupa Sinha Roy

18. Nation and Narration; Representation of Imagined Communities and National Identification in Sayed Kashua's *Let It Be Morning* 166
B. Padmanabhan, Neha Soman and V. Suganya 174

19. The Leila of Community – A Biopolitical Study of Prayaag Akbar's *Leila*
K. Aravind Mitra

Mapping the Cultural Politics of Migration and its Representation in Amitav Ghosh's *Sea of Poppies*

Amritha Vydoori S P

The migration of human beings has resulted in a mixing and merging of cultures leading to the emergence of a new group of people with cultural, racial and linguistic hybridity. The diasporic people abounding with the memories of homeland create a niche for themselves in the host country. The Age of Exploration and Colonialism transformed the process of migration. The post-slavery period saw the emergence of indentured labour which transported people from South East Asian countries to work in British colonial plantations. This paper attempts to map the cultural politics of migration and the exploitation of the indentured laborers by the colonizers as represented in Amitav Ghosh's *Sea of Poppies*. Through this novel of transnational migration Ghosh weaves the histories of slavery, opium trade and the miserable plight of the indentured labourers. The multilingual, multiethnic and multicultural people who travel in Ibis establish an oceanic kinship despite the differences.

The migration of human beings in search of better prospects with an aim to settle temporarily or permanently has taken place throughout the ages. Border-crossing resulting in a mixing and merging of cultures has led to the emergence of a new group of people who have encapsulated the essence of different cultures in them. The diasporic people abounding with the memories of homeland create a niche for themselves in the host country. The Age of Exploration and Colonialism transformed the process of migration and the colonized were forced to leave their homeland which was quite different from the earlier voluntary migration. The post-slavery period after the Emancipation Proclamation saw the emergence of a new system of indentured labour which transported people from South East Asian countries to work as labourers in British colonial plantations in locations like Fiji, Burma, Malaya, Jamaica, the Caribbean and Mauritius. The convicts from the subcontinent sentenced for penal servitude were exiled to various island settlements of the Indian Ocean.

The indentured labourers and the convicts thus transported under this system formed a community and identity of their own. This paper attempts to map the cultural politics of migration and the exploitation of the indentured labourers by the British colonialists and Indian officials as represented in Amitav Ghosh's *Sea of Poppies* (2008).

Amitav Ghosh, the winner of the coveted Jnanpith award (2018) speaks with the confidence of a learned historian and his novels are backed by historical evidence. A statement from Bharathiya Jnanapith reads, "His fiction is endowed with extraordinary depth and substance through his academic training as a historian and a social anthropologist" (Dec 14, 2018 *Times of India*). Ghosh considers it his responsibility to speak for the marginalized and the voiceless and the novel is articulated from the point of view of the displaced people who belong to the category of the "other' in the binary. He mixes fact with fiction so as to make the events of the past relevant and understandable even in the present. *Sea of Poppies* focuses on opium trade, one of the most important happenings during the nineteenth century and its impact upon the life of people. The strategy of empire expansion and the greed to extract maximum possible profit from the colonies forced the inhabitants to grow commercial crops like opium and indigo in the place of food crops. Opium was considered as one "among the most precious jewels in queen Victoria`s crown" (91) and as a major source of government revenue. Nevertheless, the working conditions in the opium factories were inhuman, "the earthy, sickly odour of raw opium-sap hung close to the ground" (93) which made the workers` eyes vacant and glazed and made their movement slow. The white overseers patrolled them with fearsome instruments to punish them if their work is unsatisfactory. The shift from food crops to commercial crops led to a shortage of food supply which adversely affected the economy and life patterns of the people. Inability of the farmers to pay land loans resulted in the loss of farm lands as the landlords confiscated the property when they failed to pay the debt. The people who were suffocated by poverty due to food scarcity were forced to migrate in search of better places that would help them lead a better life. Initially, the fear of losing caste and other similar superstitious beliefs made them resistant to the migrations across the Black Sea. But later, the lack of other options and opportunities forced them succumb to the much feared migration across the Sea.

Sea of Poppies, the first among the Ibis trilogy is remarkable for the vivid portrayal of indentured labourers transported across the Black Sea or Kaala Pani to the island of Mareech. Through this complex historical novel of transnational migration set in 1838 against the backdrop of opium trade and the emergence of the indentured labourer's migration, Ghosh weaves the histories of slavery and exploitation of the labourers by the colonizers of British Empire. The traumatic life of people of the nineteenth century British colonies, the misfortunes that beset them and their attempt to cope and live amidst such circumstances are unravelled through an array of characters like Deeti, Kalua, Zachary Reid, Paulett and Jodu. The characters hailing from different nations having different ideologies and religious beliefs, caste, creed and colour are brought together to travel in Ibis, a 'blackbirder' which was once used for transporting slaves. A motley crowd of multilingual, multiethnic people who are ready to forgo their 'essential' identities in exchange of a new self populate the ship. They establish an oceanic kinship despite the differences.

Sea of Poppies has a plethora of instances which underscores the cultural, racial and linguistic hybridity. The concept of hybridity is interlinked with migration. Hybridity appears as a convenient category at 'the edge' or contact point of diaspora, describing a cultural mixture where the diasporized meets the host in the scene of migration. (Kalra 77). A hybridized migrant identity is thus formed which includes and accepts differences. In *Location of Culture*,Bhabha uses hybridity as an 'in-between' term, referring to a 'third space', and to ambivalence and mimicry especially in the context of what might, uneasily, be called the colonial– cultural interface(53).With relation todiaspora, the most conventional accounts assert hybridity as the process ofcultural mixing where the diasporic arrivals adopt aspects of the host culture and rework, reform and reconfigure this in production of a new hybridculture or 'hybrid identities' (Kalra 78). The hybrid nature of characters like Zachary Reid, Paulette Lambert and Ah Fatt shows the transcultural mixings that have taken place. They are the perfect examples that show cultural and racial hybridity.

Linguistic hybridity takes place when people belonging to different linguistic backgrounds come together and form a hybrid variety of language to communicate with each other. Innovations of language like

creole, pidgin, travellers' argot etc. emerge out of necessity to share ideas. In Bhabha's terms, it is 'how newness enters the world' (Kalra 78). Laskari – the motley tongue used by the people in the ship shows how languages from different parts of the world mix in the process of linguistic hybridization to give birth to a new and unique language. This Laskari tongue is:

> spoken nowhere but on the water, whose words were as varied as the Port's traffic, an anarchaic medley of Portuguese calaluzes and Kerala Pattimars, Arab booms and Bengal paunch-ways, Malay proas and Tamil catamarans, Hindustani pulwars and English snows- yet beneath the surface of this farrago of sound, meaning flowed as freely as the currents beneath the crowded press of boats (104).

The passengers on board the Ibis formed a community of their own communicating with each other in this newly formed language. They try to erase the memories of their earlier life and embark on a new life not haunted and pestered by the shackles of their past. They forge a new identity in the process. Despite knowing the hardships that they may have to face in the island they are ready to become coolies or girmityas.

> They were so called because, in exchange for money, their names were entered on 'girmits'- agreements written on pieces of paper. The silver that was paid for them went to their families, and they were taken away, never to be seen again: they vanished, as if into the netherworld. (72)

The knowledge that this was "the last they would see of their homeland, created an atmosphere of truculence and uncertainty" (397). The inner turmoil of the migrants who have to bid farewell to their homelands is explicit when Deeti bemoans, "There`s nothing worse than to sit here and feel the land pulling us back" (400).The passengers on board the Ibis are all set to begin a new life. "All the old ties were immaterial now that the sea had washed away their past" (431). At the same time the indentured labourers carried with them the rituals and the social, cultural and religious practices and perform it in improvised manners. This becomes evident during the rituals that they perform as part of Heeru`s wedding in the ship. Deeti observes: The ibis "was the Mother-Father of her new family, a great wooden mai-bap, an adoptive ancestor and parent of dynasties yet to come: here she was, the Ibis" (356-357). Now they

were an extended family bound by shared experiences and not by birth. In a passionate exchange between Paulette and Deeti, they recognize themselves as brothers and sisters:

> On the boat of pilgrims, no one can lose caste and every one is the same: it's like taking boat to the Temple of Jagannath in Puri. From now on, and forever afterwards, we will all be ship siblings- Jahaz bhais and Jahaz bahens to each other. There is no difference between us. (356)

Deeti is a powerful character in the Ibis who readily takes the decision to become a girmit so as to escape from the rigidity of casteism and exploitation. She was the victim of a bad marriage with a crippled drug addict of an upperclass family who worked in the Ghazipur Opium Factory and was even raped by her brother-in-law on her wedding night. The death of her husband made her a widow and she was rescued from the burning pyre meant for sati by Kalua, the ox man who adored and admired her. She adopts the name 'Aditi' in the Ibis to avoid chances of being caught and creates her own identity as the wife of Kalua who was known by the name Maddow Colver or Madhu in the ship.

> It was as if she really had died and been delivered betimes in rebirth, to her next life: she had shed the body of the old Deeti, with the burden of its karma; she had paid the price her stars had demanded of her, and was free now to create a destiny as she willed, with whom she chose. (178)

Zachary Reid, an American sailor born to a black mother and a white father is a victim of racism and he boards Ibis to escape from it. Life in the water erased the chains of slavery on land. With the support of the head of lascars, Serang Ali, Zachari becomes the second in command of the ship and eventually the second mate of the Ibis. Earlier, he occupied a lower position in the strata owing to his mixed birthand had to suffer racial discrimination during the time he worked as a carpenter, but later he is reckoned as a white gentleman by the whites. Zachary exhibits the perfect amalgamation of cultures as he adapts very easily to the laskari language, their food and their lifestyle.

Nations, cultures and languages are no barrier to anyone is exemplified through Paulette, a French girl who was brought up in India. The orphaned Paulette was taken care of by the Burnham family which

later proved to be detrimental to her due to the sexual harassment she had to face from Mr. Burnham. To escape from this she resolves to join the voyage to Mauritius and enters Ibis disguised as an Indian labourer. Despite being born a French woman, Paulette has imbibed the Indian values and wishes to live her life in an Indian style. She is more comfortable in a sari than in a western gown and prefers eating Indian flavours. Her identity is fluid and she redesigns it according to her taste and challenges the essentialist notions of national identity. The miserable plight of the desperate and the poor becomes evident through the stories of other women characters like Ratna and Champa who decide to indenture themselves due to poverty, Heeru who was abandoned by her husband, Munia who had to suffer the atrocities done by an opium factory agent, Dokhanee who escapes from the tyranny of mother-in law and Sarju, the midwife who was forced into exile due to a mistake done during one of the deliveries.

A hierarchical relationship existed between the British authorities and the 'others'. The whites tried to maintain supremacy in the ship which is being resisted by the rest. Neel, once the ruler of one of the oldest and most noted landlord families of Bengal stoops to the position of a criminal. Neel fell victim to the betrayal of Mr. Burnham and was punished for forgery. He was subjected to exile to the islands of Mareech. He and Ah Fatt, the Chinese convict were treated in the most savage manner by the servants of British Empire. But soon Neel realizes that this was his destiny and the journey in the ship transforms him. He was told that:

> When you step on that ship, to go across the Black Water, you and your fellow transportees will become a brotherhood of your own: you will be your own village, your own family, your own caste. That is why it is the custom here for such men as you to live apart, in their own cells, separate from the rest.

Forced migration like the migration of the indentured labourers and convicts is quite different from voluntary migration as the sense of exile and loss is more intense here. The voluntary transnational migration triggered by globalization prevalent in the contemporary era is less traumatic as people keep themselves connected due to the development of communication technology. However, forced migrations and human trafficking exist even today. Instances revealed through social media,

newspapers and films disclose the disheartening realities of migration which deny human rights. The abolitionist movements and concerted efforts of various activists and organizations are of no avail to reinstate human rights. Slavery under the label of human trafficking continues even today. It is in this context that Amitav Ghosh's *Sea of Poppies* which gives voice to the dispossessed groups become relevant.

Works Cited

Ashcroft, Bill, Gareth Griffins, and Helen Tiffin.*Key Concepts in Post-Colonial Studies*. London & New York: Routledge, 1998. Print.

—*The Empire Writes Back*. New York: Routledge, 1989. Print.

"Author Amitav Ghosh honoured with 54th Jnanpith award". *Times of India,* 14 Dec. 2018. Web. 24 June 2019.

Barker, Chris. *Cultural Studies Theory and Practice*. London: Sage Publications, 2000. Print.

Barry, Peter. *Beginning Theory: An Introduction to Literary and Cultural Theory*. New York: Manchester University Press, 2002. Print.

Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*.New York: Routledge, 2004. Print.

Ghosh, Amitav. *Sea of Poppies*. New Delhi: Penguin, 2008. Print.

Kalra, Virinder S, Raminder Kaur and John Hutnyk.*Diaspora and Hybridity*. London: Sage Publications, 2005. Print.

Mckay, Sonia. Ed. *Refugees, Recent Migrants and Employment: Challenging Barriers and Exploring Pathways*. New York: Routledge, 2009. Print.

McLeod, John. *Beginning Postcolonialism*. New York: Manchester University Press, 2000. Print.

Nayar, Pramod K. *Contemporary Literary and Cultural Theory*. New Delhi: Pearson, 2010. Print.

Touil, Maroua. "The Endless Process of Becoming and the Transformation of Identity in Amitav Ghosh`s Sea of Poppies". *International Journal of Humanities and Cultural Studies*.Vol.I, No. 4. Pp 516-520. Web. 24 June 2019

ഹലാൽ സിനിമ

എഡിറ്റർമാർ

ഡോ. ജമീൽ അഹ്മദ്, ഡോ. കെ. അഷ്റഫ്

മലയാള സിനിമയോടുള്ള ഇടപാടുകൾ:
'സുഡാനി ഫ്രം നൈജീരിയ'യുടെ
സാധ്യതകൾ 160

എ.എസ്. അജിത് കുമാർ

സിനിമയും വിശ്വാസവും തമ്മിൽ 166

ഹലാൽ കട്ട്: സാമുദായിക
യുക്തി കാഴ്ചയെ നിർണയിക്കുമ്പോൾ 173

ഡോ. ഷൈമ പി

ഹറാമിൽനിന്ന്
ഹലാലിലേക്കുള്ള ദൂരം 178

ഡോ. എസ്. ഗോപു

ഡോ. ഷൈമ. പി

വിവർത്തക, സിനിമാ നിരീക്ഷക. പയ്യന്നൂർ കോളേജിൽ ഇംഗ്ലീഷ്
വിഭാഗം അധ്യാപിക. മലയാളസിനിമയിലെ പിന്നാക്ക/ജാതി/പുരുഷ
പ്രതിനിധാനങ്ങളെ കുറിച്ചുള്ള പഠനത്തിന് ഹൈദരാബാദ് സെൻട്രൽ
യൂണിവേഴ്സിറ്റിയിൽനിന്ന് ഡോക്ടറേറ്റ്. ദൃശ്യ/എഴുത്ത് സംസ്കാ
രങ്ങളിലെ പിന്നാക്ക/ജാതി സാന്നിധ്യങ്ങൾ, കീഴാള ആധുനികത
എന്നിവ പഠനമേഖലകൾ.

ഹലാൽ കട്ട്: സാമുദായിക യുക്തി കാഴ്ചയെ നിർണയിക്കുമ്പോൾ

ഗുഡ് മുസ്‌ലിം, ബാഡ് മുസ്‌ലിം എന്നിങ്ങനെയുള്ള ബ്രാഹ്മണിക്കൽ ചുരുക്കപ്പട്ടികകളെ തള്ളിക്കളയുന്നതോടൊപ്പം മലയാള സിനിമയും ചരിത്രവും അഭിസംബോധന ചെയ്യാൻ മടിക്കുന്ന സാമുദായികമായ, മതേതരയുക്തി എളുപ്പമല്ലാതാക്കുന്ന, അടയാളങ്ങളെ ദൃശ്യവൽക്കരിക്കുന്നുണ്ട് 'ഹലാൽ ലൗ സ്റ്റോറി.' അതുകൊണ്ടുതന്നെ ഒരു മതസംഘടനയുടെ 'പുരോഗമന നാട്യ'ങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള സിനിമയാണെങ്കിൽ പോലും, മലയാളസിനിമയുടെ പുരോഗമനനാട്യങ്ങളെയും, പുരോഗമനം എന്ന ആശയത്തിന്റെ സാമുദായിക കർത്തൃത്വങ്ങളോടുള്ള അസഹിഷ്ണുതകളെയും കൂടിയാണ് ഈ സിനിമ കാണിക്കുന്നത്. സാമുദായികമായ പാടുകൾ (അടയാളങ്ങൾ) അനുവദനീയമല്ലാത്ത ഒരു ദൃശ്യസംസ്കാരത്തിൽ വ്യത്യസ്തതകളെ അവതരിപ്പിക്കാൻ വേണ്ടിവരുന്ന ഒന്നായി 'ഹലാൽ കട്ടി'നെ മനസ്സിലാക്കാം.

പുരോഗമന മതസംഘടനാംഗങ്ങളായ റഹീം സാഹിബിനും ചങ്ങാതിമാർക്കും തങ്ങളുടെ മതം അനുശാസിക്കുന്ന രീതിയിൽ ഒരു സിനിമ വേണം എന്ന ആഗ്രഹമുണ്ട്. അതിന്റെ ഭാഗമായി സമുദായത്തിന്റെ പിന്തുണയോടെത്തന്നെ ടെലിസിനിമ എന്ന മാധ്യമത്തിലൂടെ ഹലാൽ കാഴ്ചകൾ ചിത്രീകരിക്കുകയാണ്. അതിനിടെ, സിനിമയുടെ ലൊക്കേഷനിലും ഷൂട്ട് ചെയ്യുന്ന പ്രദേശത്തുമുണ്ടാകുന്ന ചില ഒച്ചപ്പാടുകളും നിശ്ശബ്ദമാക്കലുകളും പിണക്കങ്ങളും ഒന്നിക്കലുകളും മനസ്സിലാക്കലുകളുമാണ് 'ഹലാൽ ലൗ സ്റ്റോറി'യുടെ പ്രമേയം.